


ОДОБРЯВАМ /...

Заличено съгласно чл. 23,  
ап. 2 от ЗЗЛД

  
**МАРИАНА ТЕРЕНОВА**  
**РЪКОВОДИТЕЛ ОТДЕЛ**  
**„ИНЖЕНЕРИНГ“**  
**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ**  
**СЪГЛАСНО ЗАПОВЕД**  
**№ ORD-086/07.11.2018 г.**

## ДОКУМЕНТАЦИЯ DOCUMENTATION

за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
“Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление  
на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка  
Alstom (GE)”

for participation in a procedure with subject:  
“Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS)  
and delivery of original spare parts”



Гр. Гълъбово 2018 г.



# С Ъ Д Ъ Р Ж А Н И Е

на документация за участие в процедура с предмет:  
**“Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)”**

## CONTENT

of documentation for participation in a procedure with subject:  
**“Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts”**

Част Part	Наименование Name
1.	Техническа спецификация № ME1-MP-TRS-0437 / Technical specification № ME1-MP-TRS-0437
2.	Указания за подготовка на документите / Instructions for offer preparation
3.	Образци на документи / Templates
3.1.	Единен европейски документ-ЕЕДОП / European Single Procurement Document - ESPD
3.2.	Образец на техническо предложение / Template of Technical offer
3.3.	Декларация по чл. 39, ал. 3, т. 1, б. в) от ППЗОП / Declaration as per Art. 39, para. 3, section 1, letter “в“ of Rules for the implementation of the Public Procurement Law
3.4.	Образец на ценово предложение / Template of Price offer
3.5.	Проект на договор / Draft of contract





**Endorsed by:**

(Todor Belezchkov

**Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD)**

Date: 24.10.2018

**Prepared by:**

**Approved by:**

Veronika Emilova,  
performance engineer

Dimo Bahov,  
Main plant leader

Stanimir Valtchev,  
C&I leader

## TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

**Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts**

Document:

**ME1-MP-TRS-0437**


Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:

1. Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications

### Table of Contents

<b>1</b>	<b>SUMMARY .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>DESCRIPTION OF THE CURRENT SITUATION .....</b>	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>SCOPE OF WORK .....</b>	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>TECHNICAL REQUIREMENTS .....</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>DELIVERY PERIOD .....</b>	<b>5</b>
<b>6</b>	<b>PLACE OF DELIVERY .....</b>	<b>5</b>
<b>7</b>	<b>ACCESS TO POWER PLANT .....</b>	<b>5</b>
<b>8</b>	<b>WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT .....</b>	<b>6</b>
<b>9</b>	<b>GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE .....</b>	<b>6</b>
<b>10</b>	<b>EHS AND SECURITY REQUIREMENTS .....</b>	<b>6</b>
<b>11</b>	<b>TESTING AND COMMISSIONING .....</b>	<b>6</b>
<b>12</b>	<b>REFERENCE DOCUMENTS .....</b>	<b>7</b>

	Document No. <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 24.10.2018
	<b>Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric)  Distributed Control System (DCS) and delivery of spare parts</b>	Page: 3/7

## 1 SUMMARY

This technical specification sets the minimum requirements for implementing post warranty servicing and maintenance of the Distributed Control System on the site of TPP AES-3C Maritza East 1 and the delivery of original spare parts.

## 2 DESCRIPTION OF THE CURRENT SITUATION

2.1 Detailed information of the installed equipment is provided in Attachment ME1-MP-TRS-0437-A2.

2.2 The list of spare parts is provided in Attachment ME1-MP-TRS-0437-A3 as the Contracting authority reserves the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's production line other than the specified ones.

## 3 SCOPE OF WORK

Subject of servicing are the automated process control systems and their components manufactured by Alstom (GE) and installed on the site of TPP AES-3C Maritza East 1 as follows:

- ALSPA P320 S5.0 Distributed Control System for Unit 1, Unit 2 and the common power plant equipment;
- Control System and Protections of the P320 V2+ Turbine for Unit 1 and Unit 2.

The scope of services includes the following control system components:

- Visualization systems, operator stations, operator panels, system software, application software;
- Automated systems, programmable logic controllers, Input/Output (I/O) modules, power supply modules, system software, application software;
- Communications equipment, network switches, communications processors;


Scope the services:

### Remote maintenance

The Contractor shall provide an email address/phone number (HELPDESK) and specialists required in the event of a need for remote maintenance on weekdays from 8:30am and 17:00pm. The Contractor shall also provide an email address / phone number (HOTLINE) accessible 24 hours a day, 7 days a week, 365 days a year. The contracting entity will only register its support requests via this line.

Before starting the remote maintenance, the Contracting Entity shall formally place an order to the Contractor, describing the problem in it. Then it shall be proceeded as follows:

- The Contractor's experts shall analyze the order to establish the nature and seriousness of the problem;
- The Contractor shall make recommendations to the Contracting Entity as to the appropriate action to be taken to restore normal operation of the control systems. If necessary, the Contractor may also recommend a visit of its experts on site of the power plant;
- The Contracting Entity's experts shall complete the recommended actions. If any additional consulting is needed, it shall be provided via the HELPDESK line;

	Document No. <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 24.10.2018
	<b>Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric)  Distributed Control System (DCS) and delivery of spare parts</b>	Page: 4/7

- The Contractor shall officially issue a brief report on the remote support provided with information about the actions taken and the man-hours worked, which shall be approved by the Contracting Entity. After mutual consent is reached, the remote maintenance under the specific order shall be considered completed;

The remote maintenance man-hours worked by the Contractor per calendar year shall be 20. If this limit is to be exceeded, the additional hours shall be paid by an hourly rate.

#### Troubleshooting (“on-call” services)

In case of failure or emergency situation in these control systems, the Contractor shall ensure the presence of a Service Engineer on site after receiving an order by telephone or email. The application The Contracting Entity shall provide in its order a brief description of the problem or the measures to be taken by the Service Engineer. The Contractor shall ensure the presence of at least one qualified Service Engineer on site within 5 days of receipt of the Contracting Entity’s order.

Upon arrival of the Contractor’s Service Engineer on site, the Contracting Entity shall provide access to the site and an authorized representative to accompany him while at work.

If any control system component needs to be replaced, the Contracting Entity shall provide such a component from its warehouse. If the replacement part needed is not available in the warehouse of the Contracting Entity, the Contractor shall deliver it as soon as possible after approval of its quote by the Contracting Entity and confirmation of the order.

The stay of the Contractor’s Service Engineers on site of TPP AES-3C Maritza East 1 and the man-hours they have worked shall be certified with a Time Sheet, signed by the Service Engineer and an authorized representative of the Contracting Entity.

#### Annual Maintenance Subscription

The Contractor shall provide the presence of Service Engineers on site once a year for 12 full working days (3 days on each of the control systems, namely: Distributed Control System of Unit 1, Distributed Control System of Unit 2, Control System and Protections of Unit 1 Turbine, Control System and Protections of Unit 2 Turbine) and they shall carry out on site the following services:

- Diagnostics of the control system hardware;
- Diagnostics of the communications links;
- Diagnostics of the visualization systems and analysis of the system alarms;
- Diagnostics of the operation of the systems as a whole;
- Providing a report on the results of the inspections and recommendations for maintaining the proper operation of the systems.


The hourly rates of pay for the work done by the Contractor’s experts are given in Attachment ME1-ME1-MP-TRS-0437-A1.

## **4 TECHNICAL REQUIREMENTS**

### **4.1 Technical requirements to the service**

While performing the various activities, the Contractor shall strictly comply with the requirements of the applicable Bulgarian legislation, such as but not limited to:

- Rules for Safety and Health at Work in electrical installations of electrical and heating plants and electrical networks (SG 34 of Apr.27, 2004 amended SG 19 of Mar 01, 2005);
- Rules for Safety at Work in non-electrical installations of electrical and heating plants and heating networks and hydraulic structures (SG 32 of Apr. 20, 2004);

	Document No. <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 24.10.2018
	<b>Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric)  Distributed Control System (DCS) and delivery of spare parts</b>	Page: 5/7

- Ordinance 9 on the technical operation of power plants and grids (SG 72 of Aug. 17, 2004, amended SG 26 of Mar. 7, 2008).

Prior to proceeding with performance of the services, the contractor shall get familiar with any available instructions provided by the Contracting Entity and the company manufacturer related to maintenance of the facilities. In the event of insufficient or missing information in the instructions, the Contractor shall request information from the Contracting Entity relating to the way and the scope of the service to be provided and the way they should be performed.

The sequence of the activities during disassembly and assembly and any trial runs and tests shall be agreed with the Contracting Entity.

The Contracting Entity through its authorized representatives may conduct inspections to the work in progress and may stop work and request that it's redone if any discrepancies and violations have been identified. The Contracting Entity reserves its right to request replacement of staff in case of poor performance of the work and the right to request an increase or decrease of the Contractor's staff.

#### **4.2 Technical requirements to the Delivery**

The list of spare parts is provided in Attachment ME1-MP-TRS-0437-A3. The actual items and quantities shall be additionally specified for each delivery and/or replacement during maintenance. The Contracting authority reserve the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's production line other than the ones provided in the specification.

All supplied goods shall be original, all new and unused ones and accompanied by Quality Certificate and/or Declaration of Conformity from the manufacturer.

#### **4.3 Technical requirements to the Contractor**

All Contractor's employees allocated to carry out activities on site of TPP AES-3C Maritza East 1 shall have the necessary qualification groups as required by the Rules for Safety and Health at Work in electrical installations of electrical and heating plants and electrical networks, Rules for Safety at Work in non-electrical installations of electrical and heating plants and heating networks and hydraulic structures. For this purpose, the Contractor shall submit a list of the personnel who will perform the contract specifying the professional competence of each individual.


### **5 DELIVERY PERIOD**

The contract shall be made for a period of 3 (three) years. The maintenance activities shall be performed as per scope and schedule agreed upon between the Contractor and Contracting authority. The Supplies of spare parts shall be organized according to the needs upon a prior request from the Contracting authority in the form of Supply Order.

### **6 PLACE OF DELIVERY**

The place of delivery is AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant which is located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Contractor's transport to the warehouse located on the power plant territory.

### **7 ACCESS TO POWER PLANT**

	Document No. <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 24.10.2018
	<b>Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric)  Distributed Control System (DCS) and delivery of spare parts</b>	Page: 6/7

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing as well as additional PPE according to the Material Safety Data Sheet for the material they are transporting.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

## 8 WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening and they must be sealed with original labels of their manufacturer.

## 9 GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Upon delivery of goods Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents and certificates or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

## 10 EHS AND SECURITY REQUIREMENTS

- **Instructions on how to prepare the documents required for admission to work**

In order to be admitted to work, the Contractor shall submit the documents listed in Guidelines for preparation of documents required for admission to work, which are posted on the Buyer's Profile.


- **EHS Requirements to Contractors**

Contractors must observe the EHS requirements as defined in the „EHS Requirements“ published in the Buyer's Profile.

## 11 TESTING AND COMMISSIONING

All disassembly and assembly activities and the successful conducting of functional tests shall be accepted with a report signed by the Contracting Entity provided that there are no remarks on them. In case there are remarks, the Contracting Entity will sign the certificate after remedy of such



	Document No. <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 24.10.2018
	<b>Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric)  Distributed Control System (DCS) and delivery of spare parts</b>	Page: 7/7

remarks. The report shall include at least the following information: service completion time; types of services; scope and quantity of services; other costs under the Contract.

## 12 REFERENCE DOCUMENTS

Document Number	Description
ME1-MP-TRS-0437-A1	Bill of Quantities – Servicing and Maintenance of ALSTOM (GE) Distributed Control Systems
ME1-MP-TRS-0437-A2	Alstom (GE) Control Systems
ME1-MP-TRS-0437-A3	Bill of Quantities – Bill of Quantities - Delivery of spare parts



Утвърдил:

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/Тодор Бележков,

Управител Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 05.11.2018

Изготвил:

Вероника Емилова,  
Инженер, производствено  
планиране, прогнозиране и  
развитие

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Проверил:

Димо Бахов,  
Ръководител  
Енергопроизводство

Заличено съгласно  
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части

Документ:

ME1-MP-TRS-0437


Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 2/7

## Съдържание

1	РЕЗЮМЕ .....	3
2	ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ .....	3
3	ОБХВАТ НА РАБОТАТА .....	3
4	ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ .....	5
5	СРОК .....	6
6	МЯСТО НА ДОСТАВКА .....	6
7	ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА .....	6
8	ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ .....	7
9	ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА .....	7
10	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ....	7
11	ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ .....	7
12	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ .....	7

	Документ №: <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 3/7

## 1 РЕЗЮМЕ

Настоящата техническа спецификация определя минималните изисквания за изпълнение на дейностите по извънгаранционно сервизно обслужване и поддръжка на автоматизираната система за управление на технологични процеси на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 и доставката на оригинални резервни части.

## 2 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ

2.1 Детайлна информация за инсталираното оборудване е показана в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A2.

2.2 Списък с резервните части е посочен в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A3, като Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя извън посочените.

## 3 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обект на услугите са произведените от Alstom (GE) автоматизирани системи за управление на технологичните процеси (АСУТП) и техните компоненти, инсталирани на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1:

- Разпределена система за управление ALSPA P320 S5.0 за Блок 1, Блок 2 и общостанционно оборудване;
- Управление и защиты на Турбината P320 V2+ за Блок 1 и Блок 2.

В обхвата на услугите влизат следните компоненти на системите за управление:

- Системи за визуализация: операторски станции, операторски панели, системен софтуер, приложно програмно осигуряване;
- Автоматизиращи системи: програмируеми логически контролери, входно-изходни модули, захранващи модули, системен софтуер, приложно програмно осигуряване;
- Комуникационно оборудване: мрежови комутатори, комуникационни процесори;


Обхват на услугите:

### Дистанционна техническа поддръжка

Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HELPDESK) и необходимите специалисти за връзка в случай на възникнала необходимост от дистанционна техническа поддръжка в работните дни между 8:30 и 17:00 часа. Също така Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HOTLINE) с възможност за достъп 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината. На тази линия Възложителят може само да регистрира своите заявки за поддръжка.

Преди стартиране на дистанционната техническа поддръжка Възложителят официално подава заявка към Изпълнителя, в която описва възникналия проблем. След това се процедира както следва:

- Специалистите на Изпълнителя анализират получената заявка, за да установят характера и сериозността на проблема;

	Документ №: <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 4/7

- Изпълнителят дава препоръки на Възложителя за необходимите действия, които трябва да се предприемат за възстановяване на нормалната работа на системите за управление. Ако се наложи, Изпълнителят може да препоръча и посещението на свои специалисти на територията на централата;
- Специалистите на Възложителя изпълняват препоръчаните дейности. При необходимост от допълнителни консултации се използва линията за връзка HELPDESK;
- Изпълнителят официално издава кратък доклад за извършената дистанционна поддръжка с информация за предприетите действия и вложените човечески часове, който е предмет на одобрение от страна на Възложителя. След постигане на взаимно съгласие дистанционната поддръжка по съответната заявка се счита за приключена.

Вложените за дистанционна техническа поддръжка човечески часове от Изпълнителя ще бъдат 20 в рамките на една календарна година. Ако се наложи този лимит да бъде превишен, заплащането на допълнителните часове ще бъде по часова ставка.

#### Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)

При възникване на дефект или аварийна ситуация в посочените системи за управление Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на сервизен инженер на обекта след получаване на заявка по телефон или електронна поща. В заявката Възложителят трябва да посочи кратко описание на проблема или мерките, които трябва да се предприемат от сервизния инженер. Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на обекта на минимум един квалифициран сервизен инженер в срок до 5 дни след получаване на заявката от Възложителя.

При пристигане на сервизния инженер на Изпълнителя на обекта Възложителят му осигурява достъп до обекта, както и свой упълномощен представител, който да го придружава по време на работата.


Ако се установи необходимост от подмяна на някой от компонентите на системите за управление, Възложителят предоставя съответния компонент от свой склад. При липса на резервната част в склада на Възложителя Изпълнителят я доставя във възможно най-кратки срокове, след одобряване на ценова оферта от Възложителя и потвърждаване на поръчката.

Престоят на сервизните инженери на Изпълнителя на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 и вложените от тях човечески часове се удостоверяват с подписан от сервизния инженер и упълномощен представител на Възложителя протокол за отработено време („Time Sheet“).

#### Абонаментна годишна поддръжка

Изпълнителят е длъжен да осигури посещение на сервизни инженери веднъж годишно за 12 пълни работни дни (по 3 за всяка от системите за управление: Разпределена система за управление на Блок 1, Разпределена система за управление на Блок 2, Управление и защиты на Турбина Блок 1, Управление и защиты на Турбина Блок 2), които да извършат на място следните услуги:

- Хардуерна диагностика на системите за управление;
- Диагностика на комуникационните връзки;
- Диагностика на системите за визуализация и анализ на системните аларми;
- Диагностика на работата на системите като цяло;

	Документ №: <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 5/7

- Изготвяне на протокол с резултатите от проверките и препоръки за поддръжане на нормалната работа на системите.

Часовите ставки за заплащането на вложения труд от специалистите на Изпълнителя са описани в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A1.

## 4 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

### 4.1 Технически изисквания към услугата

При изпълнението на различните дейности Изпълнителят трябва стриктно да спазва изискванията на приложимото българско законодателство, като например, но не само:

- Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи (Обн. ДВ бр.34 от 27.04. 2004г., изм. ДВ бр.19 от 01.03.2005г.);
- Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (Обн. ДВ бр.32 от 20.04.2004г.);
- Наредба № 9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи (Обн. ДВ бр.72 от 17.08.2004г., изм. ДВ бр.26 от 07.03.2008г.);

Преди започване на извършването на услугите Изпълнителят трябва да се запознае с наличните инструкции на Възложителя и на завода-производител за ремонт на съоръженията. При недостатъчни или липсващи указания в инструкциите Изпълнителят трябва да поиска информация от Възложителя за начина и обема на извършване на услугите.


Последователността на дейностите по време на демонтаж и монтаж и всички проби и изпитания трябва да бъдат съгласувани с Възложителя.

Възложителят чрез свои упълномощени представители може да прави проверка на извършваната работа и да я спира и връща за преработка при забелязани несъответствия и нарушения. Възложителят си запазва правото да поиска подмяна на персонал в случай на не добро изпълнение на работите и правото да поиска увеличение или намаление на персонала на Изпълнителя.

### 4.2 Технически изисквания към доставката

Списък на резервните части е посочен в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A3. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителят си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

	Документ №: <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 6/7

#### 4.3 Технически изисквания към изпълнителя

Всички служители на Изпълнителя, които ще изпълняват дейности на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 трябва да притежават необходимите квалификационни групи според изискванията на Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи и Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения. За целта Изпълнителят представя списък на персонала, който ще изпълнява поръчката с посочена професионална компетентност на лицата.

#### 5 СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от 3 (три) години. Дейностите ще се извършат по обем и график съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Доставките на резервни части ще се организират според нуждите по предварителна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка.

#### 6 МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

#### 7 ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.


Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

	Документ №: <b>ME1-MP-TRS-0437</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 05.11.2018
	<b>Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части</b>	Страница: 7/7

## 8 ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с не нарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

## 9 ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

## 10 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

## 11 ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ

Всички демонтажни и монтажни дейности и успешното провеждане на функционални проби се приемат с протокол, който се подписва от Възложителя при липса на забележки към тях, а при наличие на такива Възложителят се подписва след отстраняването им. Протоколът трябва да включва минимум следната информация: времето, за което са изпълнени услугите; видове услуги; обхват и количество на услугите; други разходи съгласно Договора.

## 12 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRS-0437-A1	Количествена сметка – Сервизно обслужване и поддръжка на системи за управление на Alstom (GE)
ME1-MP-TRS-0437-A2	Системи за управление на Alstom (GE)
ME1-MP-TRS-0437-A3	Количествена сметка – Доставка на оригинални резервни части

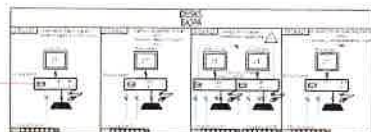


Приложение 1		Документ № ME1-MP-TRS-0437-A1			
Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric)					
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА					
№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена EURO	Стойност EURO
1	<b>Дейности по дистанционна техническа поддръжка</b>	-	-	-	
1.1	Годишна абонаментна такса за 20 часа	€	3		0,00
1.2	Цена при превишаване на годишния лимит от 20 часа	€/ч.ч.	1		0,00
2	<b>Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)</b>	-	-	-	
2.1	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 5 дни	€	1		0,00
2.2	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 3 дни	€	1		0,00
2.3	Цена за еднодневен престой (работно време от 8:00 до 17:00 ч., разходи за транспорт, дневни, нощувки)	€	1		0,00
2.4	Часова ставка при работа от 06:00 до 08:00 и от 17:00 до 20:00 ч. в работни дни	€/ч.ч.	1		0,00
2.5	Часова ставка при нощна работа между 20:00 и 6:00 ч.	€/ч.ч.	1		0,00
2.6	Часова ставка при работа между 6:00 и 20:00 ч. в събота	€/ч.ч.	1		0,00
2.7	Часова ставка при работа в неделя и празнични дни	€/ч.ч.	1		0,00
3	<b>Абонаментна годишна поддръжка</b>	-	-	-	
3.1	Сервизно обслужване и поддръжка на разпределена система за управление на един блок	€	6		0,00
3.2	Сервизно обслужване и поддръжка на система за управление и защиты на турбина на един блок	€	6		0,00
	<b>ОБЩО:</b>				<b>0,00 €</b>

№	Наименование	KKS	Количество на инсталираното оборудване			
			Блок 1	Блок 2	Общостанционно	Общо за централата
1	Разпределена система за управление - табла CONTROBLOC P320	01/02/09CBD	14	14	4	32
2	Процесорни модули - касети тип C80-75 (MFC3000)	N/A	11	11	2	24
3	Входно/изходни модули - касети тип CE2000	N/A	39	39	9	87
4	Операторски станции CCC/ CVS-4/HDSR-1, HDSR-2	01/02CWA	2	2	-	4
5	Контролни (супервайзорски) станции CIS-1, CIS-2	01/02CWA	2	2	-	4
6	Операторски станции CVS-1, CVS-2, CVS-3/CLOG-SQL	01/02CWA	3	3	-	6
7	Операторска станция Защити на Котела EWS	01/02CWA	1	1	-	2
8	Инженерна станция CONTROCAD	01/02/09CWA	1	1	1	3
9	Контролна (супервайзорска) станция в XBO SS-1	09CWD11	-	-	1	1
10	Мрежови шкаф	01/02CKD01	1	1	-	2
11	Управление и защити на Турбината - табла CONTROBLOC P320 TGC	01/02CRD	4	4	-	8

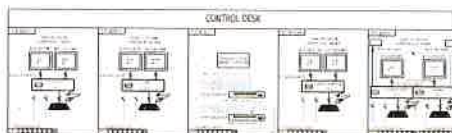
PROGRAMMER'S ROOM - UNIT 1 & COMMONS  
 ЗАЛА НА ПРОГРАМАТОР - БЛОК 1 & ОБЩИ

BUILDING UB485 (10)  
 СТРАДА UB485 (10)



CENTRAL CONTROL ROOM - UNIT 1  
 ЦЕНТРАЛНА ЗАЛА ЗА УПРАВЛЕНИЕ - БЛОК 1

BUILDING UB485 (10)  
 СТРАДА UB485 (10)

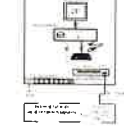


WATER TREATMENT

WATER TREATMENT

BUILDING UGD (50)

СТРАДА UGD (50)

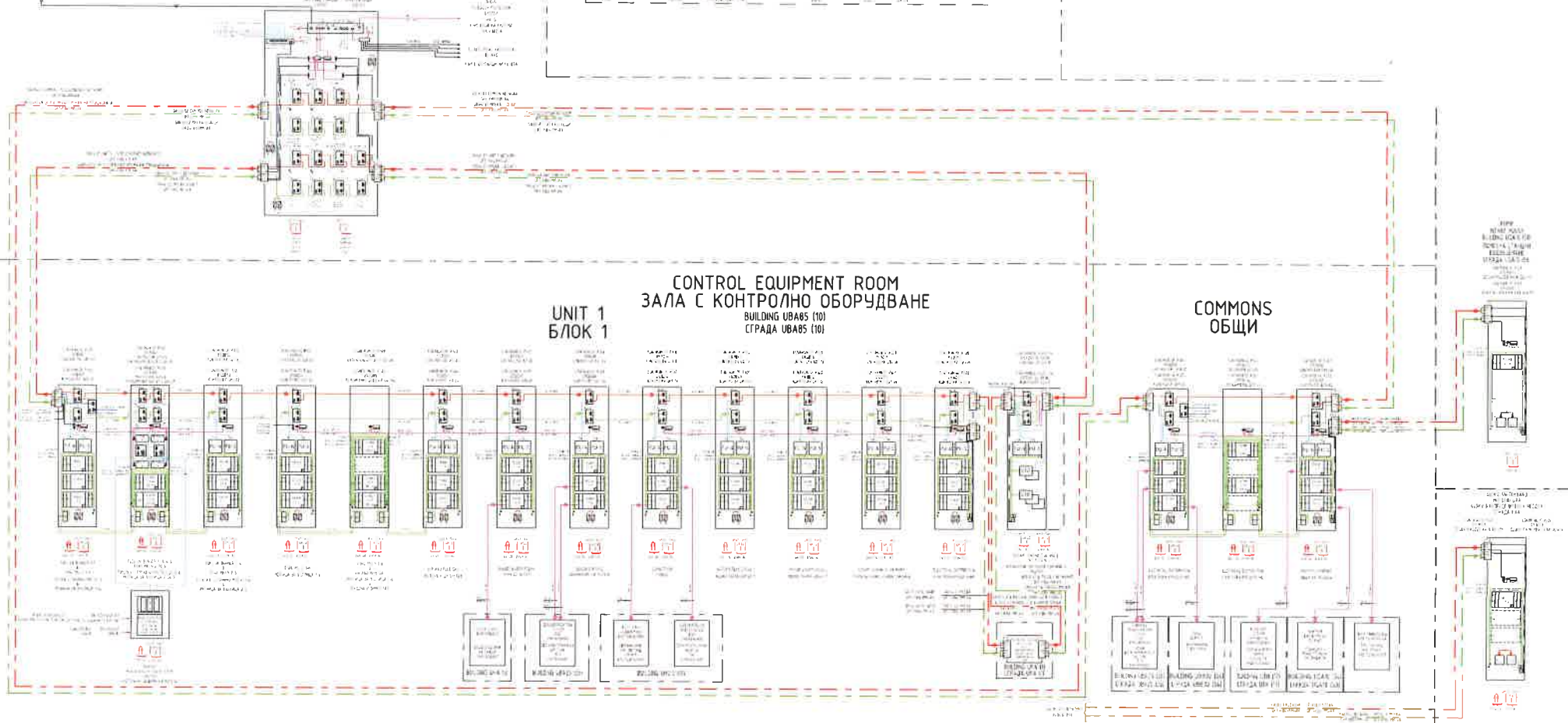


CONTROL EQUIPMENT ROOM  
 ЗАЛА С КОНТРОЛНО ОБОРУДВАНЕ

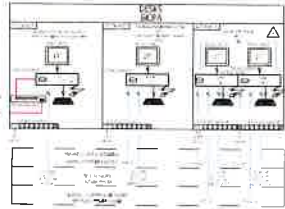
UNIT 1  
 БЛОК 1

BUILDING UB485 (10)  
 СТРАДА UB485 (10)

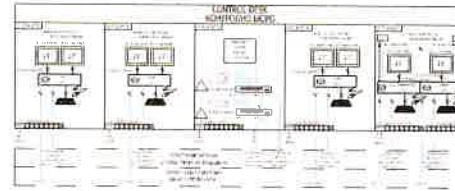
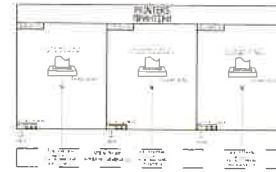
COMMONS  
 ОБЩИ



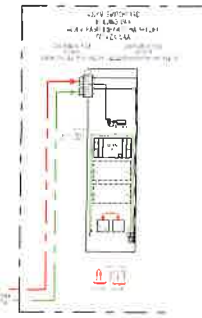
PROGRAMMER'S ROOM - UNIT 2  
ЗАЛА НА ПРОГРАМАТОР - БЛОК 2



CENTRAL CONTROL ROOM - UNIT 2  
ЦЕНТРАЛНА ЗАЛА ЗА УПРАВЛЕНИЕ - БЛОК 2



CONTROL EQUIPMENT ROOM  
ЗАЛА С КОНТРОЛНО ОБОРУДВАНЕ  
UNIT 2 / БЛОК 2  
BUILDING JBA (10)  
СТАРДА JBA (10)



Приложение 1/Attachment 1			Документ №/Document № ME1-MP-TRS-0437-A3				
Доставка на оригинални резервни части/Supply of spare parts							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITY							
Забележки/Notes:		Моля попълнете само жълтите полета/Please fill yellow cells only					
Поз/ Pos.	AES Mat.№	Ном.№/ P/N	Наименование/ Name	Описание/ Description	Количество брой/ Quantity pcs	Ед. цена EUR/ Unit price EUR	Сума EUR/ Total price EUR
<b>Резервни части за Alspa DCS_P320-5.0ES/Spares for Alspa DCS_P320-5.0ES</b>							
1	10.314.793	E52C040676 0	MFC3000-2x4S- 110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1		0,00
2	10.314.782	E52C040700 0	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPC13840 (*)	2		0,00
3	10.313.205	E52C0999005 0	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 1MBITS 220VAC INCLUDING (*): - 1 (IC697CHS770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR711 ) Power Supply (PS), 120/240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697CPX928) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Mbyte Memory - 2 (IC687BEM742 )FIP Bus Controller (FBC) - 1 Mbit/second data rate - 2 (IC697CMM742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC687BEM713 )Bus Transmitter Module (BTM) - 2 (IC687RCM711 ) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CBL803 ) Cable, 90cm (3 feet), BTM to RCM	2		0,00
4	10.314.785	E52C020150 0	UT150-1	CE2000 CPU FIP 1MBITS	6		0,00
5	10.314.787	E52C020055 0	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)-AS111-2	4		0,00
6	10.314.790	E52C020085 0	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1		0,00
7	10.315.277	E52C020065 0	IR139-1	4 MODBUS LINK MODULE	3		0,00
<b>Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spares for Alspa P320TGC V2+</b>							
8	10.313.198	E52C040320 0	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2		0,00
9	10.313.200	E526000031 6	MPM123	MPM123 CARD	2		0,00
10	10.313.180	E52U10007 70	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3i PSD 040	1		0,00
11	10.347.097			RX3i CPU 315	1		0,00
12	10.317.093	E52C040415 0	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K/I/O 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4		0,00
13	10.317.094	E52C040610 0	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2		0,00
14	10.317.097	E52C040605 0	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2		0,00
15	10.313.208	E52C100189 0	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3		0,00
<b>Допълнителни резервни части/Additional spares</b>							
16	-	-	-	Други резервни части/Others spare parts	-	-	160 000,00
<b>ОБЩО/TOTAL:</b>							<b>160 000,00 EUR</b>

## **INSTRUCTIONS for offer preparation**

### **I. Documents to be prepared for participation in the procedure**

The documents required for participation are as follows:

1. A European single procurement document proving the absence of grounds for elimination as per Art. 54, para. 1 and Art. 55, para. 1 p. 1 (PPA) - <https://ec.europa.eu/tools/esp/>.
2. Technical Proposal prepared based on the requirements in the technical specification;
  - 2.1. Declaration as per Art. 39, para. 3 letter "B" (PPA Application Rules on the acceptance of draft contract provisions) – as per template.
- 3 Price Offer, as per template.

### **II. Requirements for offer preparation**

1. The offer and all documents that are part of it shall be presented in electronic format /PDF/ with a signature of a person with representative functions and a wet stamp. If the documents are photocopies, they shall bear the sign "True copy", a signature of the person representing the participant and a wet stamp.
2. Documents and data in the offer shall only be signed by persons with representative functions, or persons authorized to do so, and they are required to provide a power of attorney empowering them to perform such functions
3. All documents relating to the offer shall be in Bulgarian or shall be accompanied by a translation into Bulgarian.
4. The offer and the attached documents shall contain no entries between the lines, erasures or corrections unless authenticated by the signature of the person representing the participant and a wet stamp.

### **III. Offer submission and review**

1. The offer shall be submitted electronically on the Negometrix electronic platform at the address specified in the invitation:  
<https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=106056&companyId=10572>
2. Communication between Contracting entity and Participant/Participants will be through Negometrix electronic platform and/or via e-mail.
3. The participant shall ensure that the offer is received electronically within the specified deadline.
4. Offer delay or loss shall be at the participant's risk.
5. The Contracting Entity makes no commitment to facilitate delivery of the offers within the time limit set by it.
6. The Contracting Entity will not consider offers that are submitted after the deadline for their receipt.
7. Any unsettled matters will be governed by the Public Procurement Act and the Public Procurement Act Application Rules.

## **УКАЗАНИЯ**

### **за подготовка на оферта**

#### **I. Подготовка на документите за участие в процедурата**

Документите за участие са:

1. Единен европейски документ (ЕЕДОП), относно липсата на основания за отстраняване по чл. 54 ал. 1 и чл. 55 ал. 1 т.1 от ЗОП – изготвен по образец на Европейската комисия достъпен на адрес: <https://ec.europa.eu/tools/espdl>

2. Техническо предложение, изготвено по образец;

2.1. Декларация по чл.39, ал.3, б. „в“ от ППЗОП за приемане на клаузите в проекта на договор – изготвена по образец.

3. Ценово предложение, изготвено по образец.

#### **II. Изисквания при изготвянето на офертата**

1. Офертата и всички документи, които са част от нея, следва да бъдат представени в електронен формат /PDF/ подписани от лице с представителни функции и печат. Когато документите са ксерокопия да бъдат заверени с гриф “Вярно с оригинала“, подпис на лицето, представляващо участника и печат.

2. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, или от упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на пълномощно за изпълнение на такива функции.

3. Всички документи, свързани с офертата следва да са на български език или да са придружени с превод на български език.

4. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции, освен ако са заверени с подписа на лицето представляващо участника и свеж печат.

#### **III. Подаване и разглеждане на офертата**

1. Офертата се подава по електронен път в електронната платформа Negometrix след получаване на автоматичен имейл със линк за регистрация и подаване на документи:

<https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=106056&companyId=10572>

2. Комуникацията между Възложителя и Участника ще се осъществява чрез електронната платформа Negometrix и/или по електронна поща.

3. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата по електронен път в указания срок.

4. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

5. Възложителят не се ангажира да съдейства за подаването на офертата в срока, определен от него.

6. Възложителят не разглежда оферти, които са подадени след изтичане на крайния срок за получаване.

7. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му.

# Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

## Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

### Информация за публикацията

При процедурите за възлагане на обществени поръчки, за които в Официален вестник на Европейския съюз се публикува покана за участие в състезателна процедура, информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез посочената по-горе електронна система за ЕЕДОП. Препратка към публикуваното обявление в Официален вестник на Европейския съюз:

#### Получен номер на обявлението

-

#### Номер на обявлението в ОВ S:

-

#### OJS URL

#### Публикация в РОП

05242-2018-0063

Когато не се публикува покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз или ако не е длъжен да публикува там, възлагащият орган или възложителят трябва да посочи информацията, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана (напр. препратка към публикация на национално равнище)

### Идентифициране на възложителя

#### Официално наименование:

Ей И Ес-ЗС Марица Изток I

#### Държава:

България

### Информация относно процедурата за възлагане на обществена поръчка



**Вид процедура**

Не е посочено

**Наименование:**

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)/Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts

**Кратко описание:**

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)/Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts

**Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо):**

ME1-2018-DN-S-084

**Част II: Информация за икономическия оператор****A: Информация за икономическия оператор****Име:**

-

**Улица и номер:**

-

**Пощенски код:**

-

**Град:**

-

**Държава:**

---

**Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):**

-

**Ел. поща:**

-

**Телефон:**

-

**Лице или лица за контакт:**

-

**Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо:**

-

**Ако не е приложимо, посочете друг национален идентификационен номер, ако се изисква и е приложимо.**

-

**Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е?**

Да

Не

**Само в случай че поръчката е запазена: икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места?**

Да

Не

**Какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение?**

-

**Ако се изисква, посочете по-специално към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение спадат въпросните служители.**

-

---

**Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официален списък на одобрени икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система или система за предварително класиране)?**

Да

Не

- Отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, в раздел Б и когато е приложимо — в раздел В от тази част; попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.

**а) Посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо:**

-

**б) Ако удостоверението за регистрация или сертифициране е налично в електронен формат, посочете:**

-

**в) Посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането, и ако е приложимо — класификацията в официалния списък:**

-

**г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор?**

Да

Не

- Попълнете също така липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая CAMO ако това се изисква в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка

**д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за платени социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни в съответната държава членка?**

Да

Не

**Ако съответната документация е достъпна в електронен формат, посочете:**

-

---

**Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори?**

Да

Не

- Уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОП.

**а) Посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...):**

-

**б) Посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка:**

-

**в) Когато е приложимо, посочете името на участващата група:**

-

---

**Когато е приложимо, посочете съответната обособена позиция или позиции, за която(които) икономическият оператор желае да направи оферта:**

-

#### **Б: Информация за представителите на икономическия оператор #1**

- Ако е приложимо, посочете името и адреса на лицето или лицата, упълномощени да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка:

**Собствено име**

-

**Фамилно име**

-

**Дата на раждане**

-

**Място на раждане**

-

**Улица и номер:**

-

**Пощенски код:**

-

**Град:**

-

**Държава:**

---

**Ел. поща:**

-

**Телефон:**

-

**Длъжност/Действащ в качеството си на:**

-

**Ако е необходимо, посочете подробна информация за представителството (форми, обхват, цел...):**

-

#### **В: Информация относно използването на капацитета на други субекти**

**Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?**

Да

Не

- Представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана в раздели А и Б от настоящата част и в част III.

Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство — тези, които икономическият оператор може да използва за извършване на строителството.

Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти, доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор ще използва.

#### **Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва**

- (Разделът се попълва само ако тази информация се изисква изрично от възлагащия орган или възложителя.)

**Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?**

Да

Не

**Ако да и доколкото е известно, приложете списък на предлаганите подизпълнители:**

-

- Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно част I, предоставете информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III, за всеки подизпълнител/за всяка от съответните категории подизпълнители.

### **Част III: Основания за изключване**

#### **А: Основания, свързани с наказателни присъди**

**В член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:**

##### **Участие в престъпна организация**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).

Отговор:

Да

Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-  
**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-  
Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-  
**Код**

-  
**Издаден(о) от**

-  
**Корупция**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз (ОВ С 195, 25.6.1997 г., стр. 1), и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.

Отговор:

Да

Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-

**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Измама**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 316, 27.11.1995 г., стр. 48).



Отговор:

Да

Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-

**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на

изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно борба с тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбудителство, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.

Отговор:

Да

Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-

**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Изпирание на пари или финансиране на тероризъм**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).

Отговор:

Да

Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-

**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Детски труд и други форми на трафик на хора**

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

Отговор:

- Да
- Не

**Дата на присъдата**

-

**Основание**

-

**Лице, което е осъдено**

-

**Доколкото е пряко указано в присъдата: срока на изключване.**

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

- Да
- Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

## **Б: Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски**

**В член 57, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:**

### **Плащане на данъци**

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на данъци, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

Да

Не

**Съответна държава или държава членка**

---

**Размер на съответната сума**

-

---

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

Да

Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

Да

Не

**Посочете датата на присъдата или решението/акта.**

-

**В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:**

-

**Опишете използваните средства.**

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Плащане на социалноосигурителни вноски**

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на социалноосигурителни вноски, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

Да

Не

**Съответна държава или държава членка**

---

**Размер на съответната сума**

-

---

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

- Да
- Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

- Да
- Не

**Посочете датата на присъдата или решението/акта.**

-

**В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:**

-

**Опишете използваните средства.**

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

- Да
- Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

## **В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение**

**В член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:**

### **Несъстоятелност**

Икономическият оператор обявен ли е в несъстоятелност?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Производство по несъстоятелност**

Икономическият оператор предмет ли е на производство по несъстоятелност или ликвидация?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-



**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Споразумение с кредиторите**

Има ли икономическият оператор споразумение с кредиторите?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Аналогична на несъстоятелност ситуация съгласно националното законодателство**

Намира ли се икономическият оператор в аналогична на несъстоятелност ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Управляване на активите от ликвидатор**

Активите на икономическия оператор управляват ли се от ликвидатор или от съда?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Прекратена стопанска дейност**

Стопанската дейност на икономическия оператор прекратена ли е?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.**

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

**Конфликт на интереси, свързан с участието в процедурата за възлагане на обществена поръчка**

Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси съгласно посоченото в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Пряко или косвено участие в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка**

Икономическият оператор или свързано с него предприятие предоставяли ли са консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя, или участвали ли са по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка?

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

**Подаване на неверни данни, укриване на информация, непредставяне на придружаващи документи и получаване на поверителна информация във връзка с процедурата**

Икономическият оператор извършил ли е някое от следните действия:

- а) Виновен е за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за удостоверяване на липсата на основания за изключване или на изпълнението на критериите за подбор,
- б) Укрил е такава информация,
- в) Не е могъл без забавяне да предостави съответните документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя, и
- г) Опитал се е да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?

Отговор:

- Да
- Не

### **Г: Специфични национални основания за изключване**

**Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?**

#### **Специфични национални основания за изключване**

Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на държавата членка на възлагащия орган или възложителя. Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Отговор:

- Да
- Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- Да
- Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

## Част IV: Критерии за подбор

### **В: Технически и професионални способности**

**В член 58, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните критерии за подбор:**

#### **Възлагане на подизпълнители в процентно изражение**

Икономическият оператор възнамерява евентуално да възложи на подизпълнител изпълнението на следната част (процентно изражение) от поръчката. Ако икономическият оператор е решил да възложи на подизпълнители изпълнението на част от договора и ще използва капацитета на подизпълнителя, за да изпълни тази част, попълнете отделен ЕЕДОП за подизпълнителите, вж. част II, раздел В по-горе.

**Опишете по-конкретно:**

-

**Край**

### **Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати**

**Икономическият оператор декларира, че:**

**Изпълнява обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин:**

**В случай че се изискват определени сертификати или други документални доказателства, посочете за всеки от тях дали икономическият оператор разполага с изискваните документи:**

Ако някои от тези сертификати или документални доказателства са на разположение в електронен формат, посочете за всеки от тях:

Отговор:

Да

Не

**Моля, опишете подробно**

-

---

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

Да

Не

**URL**

-

**Код**

-

**Издаден(о) от**

-

## Част VI: Заключение положения

Икономическият оператор декларира, че информацията, посочена в части II — V по-горе, е вярна и точна и че е представена с ясното разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Икономическият оператор официално декларира, че е в състояние при поискване и без забава да представи указаните сертификати и други документални доказателства, освен в случаите, когато:

а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно (при условие че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган или организация, издали документа, точна информация за документа), за да може възлагащият орган или възложителят да направят това. Когато има такова изискване, информацията трябва да бъде придружена със съответното съгласие за достъп до документите), или

б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно (в зависимост от изпълнението на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС на национално равнище), възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Икономическият оператор дава своето официално съгласие възлагащият орган или възложителят, посочен в Част I, да получи достъп до

документите, подкрепящи информацията, предоставена в Част III и Част IV от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки, за целите на обществената поръчка, посочена в Част I.

Дата, място и — когато се изисква или е необходимо — подпис(и):

**Дата**

-

**Място**

-

**Подпис**



## Образец/Template

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/  
 /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**TECHNICAL OFFER**

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)"  
 a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts"

№	Материале и Номер AES Material № AES	Номер AES Part number	Наименование Name	Описание Description	Количество Quantity	Срок за доставка от получаване на заявка Delivery after purchase order is received	Гаранционен срок след доставка Post-Delivery Warranty	Забелжка Remark
<b>Резервни части за Alspa DCS_P320-5.0ES/Spares for Alspa DCS_P320-5.0ES</b>								
1	10.314.793	E52C0406760	MFC3000-2x4S-110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1			
2	10.314.782	E52C0407000	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPCI3840 (*)	2			
3	10.313.205	E52C0990050	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 1MBITS 220VAC INCLUDING (*): - 1 (IC697CHS770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR711 ) Power Supply (PS), 120/240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697CPX928) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Mbyte Memory - 2 (IC687BEM742 )FIP Bus Controller (FBC) - 1 Mbit/second data rate - 2 (IC697CMM742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC687BEM713 )Bus Transmitter Module (BTM) - 2 (IC687RCM711 ) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CBL803 ) Cable, 90cm (3 feet), BTM to RCM	2			
4	10.314.785	E52C0201500	UT150-1	CE2000 CPU FIP 1MBITS	6			
5	10.314.787	E52C0200550	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)-AS111-2	4			
6	10.314.790	E52C0200850	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1			
7	10.315.277	E52C0200650	IR139-1	4 MODBUS LINK MODULE	3			

Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spares for Alspa P320TGC V2+							
8	10.313.198	E52C0403200	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2		
9	10.313.200	E5260000316	MPM123	MPM123 CARD	2		
10	10.313.180	E52U1000770	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3i PSD 040	1		
11	10.347.097			RX3i CPU 315	1		
12	10.317.093	E52C0404150	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K/IO 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4		
13	10.317.094	E52C0406100	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2		
14	10.317.097	E52C0406050	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2		
15	10.313.208	E52C1001890	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3		
<b>Забележки:</b>	<p>1. Полетата в жълт цвят са задължителни за попълване от участника. / <i>Fields in yellow are mandatory for the participant to complete.</i></p> <p>2. Доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / <i>Delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.</i></p>						
<b>Декларираме, че/We declare that:</b>							
<p>1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя, заложи в техническата спецификация. / <i>We accept when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification.</i></p> <p>2. Сме в състояние да извършваме доставка и транспорт на артикулите до ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. / <i>We are capable of delivering and transporting the items to TPP AES-3C Maritza East I Ltd.</i></p> <p>3. Валидността на нашата оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок. / <i>The validity of our offer is 120 (one hundred and twenty) calendar days from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be accepted at any time before the expiration of this period.</i></p>							
<b>Документи придружаващи конкретната доставка/ Documents accompanying the goods during shipment:</b>							
<p><input type="checkbox"/> Приемо-предавателен протокол. / <i>Acceptance protocol.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от завода производител. / <i>Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturing factory.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Инструкция за монтаж. / <i>Assembly manual.</i></p>							
Към настоящото Техническо предложение прилагаме каталог на оригиналните резервни части за DCS с марка Alstom (GE). / <i>To this Technical Proposal we apply a catalog of original spare parts for Alstom (GE).</i>							

**ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

\_\_\_\_\_ (име и фамилия) / (name and surname)

\_\_\_\_\_ (дата) / (date)

\_\_\_\_\_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

\_\_\_\_\_ (наименование на участника) / (Participant's name)

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

по чл. 39, ал. 3, т. 1, б. в) от ППЗОП

от участник в обществена поръчка с предмет:

**“Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)”**

**( D E C L A R A T I O N  
as per Art. 39, para. 3, section 1, letter “c“ of**

**Rules for the implementation of the Public Procurement Law**

by a participant in a procurement procedure with subject:

**“Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts”**

Долуподписаният/ната (The undersigned) \_\_\_\_\_  
с ЕГН (of Personal (EGN) No.) \_\_\_\_\_, притежаващ лична карта № (Holder of ID card No.) \_\_\_\_\_, издадена на (issued on) \_\_\_\_\_ от МВР, гр. (by the Ministry of Interior – city) \_\_\_\_\_, адрес: (address:) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, представляващ (representing) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ в качеството си на (in my capacity as) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ със седалище (of headquarters at) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ и адрес на управление: (and registered office at) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, тел./факс: (phone/fax:) \_\_\_\_\_, вписано в търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК № (entered into the Trade Register with the Registry Agency under UIC (EИК) No.) \_\_\_\_\_, ИН по ЗДДС № (VAT Registration No.) \_\_\_\_\_

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:  
(HEREBY DECLARE THAT :)**

Съгласен съм с клаузите в приложения проект на договор. (В допълнително приложение ще предоставим нашите предложения. – ако е приложимо)

(I accept the clauses in the draft contract attached to the documentation. (In an additional enclosure we will introduce our suggestions. – if applicable))

Дата: (Date:) \_\_\_\_\_

Декларатор: (Declarer:) \_\_\_\_\_

Забележка: Декларацията се подписва от лицето/лицата, представляващи участника (по чл. 40, ал. 2 от ППЗОП) и се представя в оригинал.

(Note: The declaration shall be signed by the person/persons representing the candidate (under Art. 40, para. 2 of Rules) and shall be presented in the original.)

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/  
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**PRICE OFFER**

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and maintenance of Distributed Control Systems and supply of original spare parts Alstom (GE)"

Поз./ Pos.	Описание/Description	Мерна единица/ Unit of Measure	Количество/ Quantity	Ед.цена в Евро без ДДС/ Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС/ Value EUR without Value Added Tax (VAT)
1	Дейности по дистанционна техническа поддръжка/ <b>Remote maintenance activities</b>	.	.	.	.
1.1	Годишна абонаментна такса за 20 часа/ Annual subscription fee for 20 hours	EUR	3		0,00
1.2	Цена при превишаване на годишния лимит от 20 часа/ Rate for exceeding the annual 20-hour limit	EUR/man- hour €/ч.ч.	1		0,00
2	<b>Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)/ Troubleshooting ("on-call" services)</b>	.	-	.	.
2.1	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 5 дни/ Price per call (cost of preparing the visit, transport, drafting of reports, insurance of Contractors employees) upon arrival within 5 days	EUR	1		0,00
2.2	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 3 дни/ Price per call (cost of preparing the visit, transport, drafting of reports, insurance of Contractors employees) upon arrival within 3 days	EUR	1		0,00
2.3	Цена за еднодневен престой (работно време от 8:00 до 17:00 ч., разходи за транспорт, дневни, нощувки) Price per diem (working hours from 8am to 5pm, costs of transport, living and accommodation)	EUR	1		0,00
2.4	Часова ставка при работа от 06:00 до 08:00 и от 17:00 до 20:00 ч. в работни дни/ Hourly rate for work from 5 pm to 8 pm on weekdays	EUR/man- hour €/ч.ч.	1		0,00

2.5	Часова ставка при нощна работа между 20:00 и 6:00 ч./ Hourly rate for work at night from 8 pm to 6 am	EUR/man-hour €/ч.ч.	1		0,00
2.6	Часова ставка при работа между 6:00 и 20:00 ч. в събота/ Hourly rate for work from 6 am to 8 pm on Saturday	EUR/man-hour €/ч.ч.	1		0,00
2.7	Часова ставка при работа в неделя и празнични дни/ Hourly rate for work on Sunday and on public holidays	EUR/man-hour €/ч.ч.	1		0,00
3	<b>Абонаментна годишна поддръжка/ Annual maintenance subscription</b>	.	-	.	.
3.1	Сервизно обслужване и поддръжка на разпределена система за управление на един блок/ Servicing and maintenance of a Distributed Control System per Unit	EUR	6		0,00
3.2	Сервизно обслужване и поддръжка на система за управление и защиты на турбина на един блок/ Servicing and maintenance of a Turbine Control System and Protections per Unit	EUR	6		0,00
4.	<b>В случай, че е необходимо цената ще бъде индексирана през 2020 г. с максимум до:/In case of need, the price will be indexed in 2020 with a maximum of:</b>	%	.		.
.	<b>% индексация на цената през 2020 г./% Price Indexation in 2020:</b>	.	.		<b>0,00</b>
4.	<b>В случай, че е необходимо цената ще бъде индексирана през 2021 г. с максимум до:/In case of need, the price will be indexed in 2021 with a maximum of:</b>	%	.		.
.	<b>% индексация на цената през 2021 г./% Price Indexation in 2021:</b>	.	.		<b>0,00</b>
.	<b>Обща стойност:/Total</b>	.	.	<b>0,00</b>	
<b>Забележки/Notes:</b>					
1. За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells.					
2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT).					

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

\_\_\_\_\_ (име и фамилия) / (name and surname)

\_\_\_\_\_ (дата) / (date)

\_\_\_\_\_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

\_\_\_\_\_ (наименование на участника) / (Participant's name)

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/  
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
**PRICE OFFER**

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)"  
a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts"

Поз./ Pos.	AES Mat. №/ AES Mat. №	Ном. част произв./ Part number	Описание/ Description	Прогнозно Количество/ Forecast Quantity	Мерна единица/ Unit	Ед.цена в Евро без ДДС валидна за 2018 г./ Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT) valid for 2018	Стойност в Евро без ДДС валидна за 2018 г./ Value EUR without Value Added Tax (VAT) valid for 2018
<b>Резервни части за Alspa DCS_P320-5.0ES/Spares for Alspa DCS_P320-5.0ES</b>							
1	10.314.793	E52C0406760	MFC3000-2x4S-110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1		0,00
2	10.314.782	E52C0407000	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPCI3840 (*)	2		0,00
3	10.313.205	E52C0990050	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 1MBITS 220VAC INCLUDING (*): - 1 (IC697CHS770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR711 ) Power Supply (PS), 120/240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697CPX928) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Mbyte Memory - 2 (IC687BEM742 )FIP Bus Controller (FBC) - 1 Mbit/second data rate - 2 (IC697CMM742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC687BEM713 )Bus Transmitter Module (BTM) - 2 (IC687RCM711 ) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CBL803 ) Cable, 90cm (3 feet), BTM to RCM	2		0,00
4	10.314.785	E52C0201500	UT150-1	CE2000 CPU FIP 1MBITS	6		0,00
5	10.314.787	E52C0200550	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)- AS111-2	4		0,00
6	10.314.790	E52C0200850	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1		0,00
7	10.315.277	E52C0200650	IR139-1	4 MODBUS LINK MODULE	3		0,00

Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spares for Alspa P320TGC V2+								
8	10.313.198	E52C0403200	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2		0,00	
9	10.313.200	E5260000316	MPM123	MPM123 CARD	2		0,00	
10	10.313.180	E52U1000770	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3i PSD 040	1		0,00	
11	10.347.097			RX3I CPU 315	1		0,00	
12	10.317.093	E52C0404150	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K/IO 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4		0,00	
13	10.317.094	E52C0406100	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2		0,00	
14	10.317.097	E52C0406050	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2		0,00	
15	10.313.208	E52C1001890	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3		0,00	
16	Допълнителни разходи за DCS резервни части, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на производителя GE / Additional costs for DCS spare parts included in the nomenclature and product range of manufacturer GE						Максимална стойност определена за допълнителни разходи за DCS резервни части, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на производителя GE / Maximum value specified for costs for DCS spare parts included in the nomenclature and product range of manufacturer GE	160 000,00
<b>Предлагана обща стойност/ Offered total value:</b>							<b>160 000,00</b>	
<b>Забележки/Notes :</b> 1. За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells. 2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT). 3. Цените се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Prices are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015. 4. Възложителят си запазва правото да купува и други оригинални резервни части с марка Alstom (GE), освен гореспоменатите, необходими за нормалното функциониране на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS). В такъв случай техническите изисквания и конкретните параметри ще бъдат предоставяни допълнително. Възложителят не се задължава да възложи този обем от доставки, в случай, че те не са необходими при изпълнение на договора. / The Contracting Authority reserves the right to purchase other original Alstom (GE) spare parts except those mentioned above for the proper functioning of an automated process control system (DCS). In this case, the technical requirements and specific parameters will be further provided. The Contracting Authority shall not be obliged to assign this volume of supplies in the event that they are not necessary in the performance of the contract.								

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

\_\_\_\_\_ (име и фамилия) / (name and surname)

\_\_\_\_\_ (дата) / (date)

\_\_\_\_\_ (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

\_\_\_\_\_ (наименование на участника) / (Participant's name)

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР  
за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ [попълва се номер, определен от  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ]

Днес, [дата на сключване на договора във  
формат дд.мм.гггг], в [място на сключване на  
договора], между:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично  
дружество с ограничена отговорност вписано в  
Търговския регистър към Агенцията по вписванията  
с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на  
управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово,  
област Стара Загора, България, представлявано от  
Тодор Благов Бележков, в качеството му на  
Управител (дружество наричано по-долу за краткост  
„Възложител“), от една страна,

и  
[Наименование на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ], със седалище и  
адрес на управление:

ЕИК / код по Регистър БУЛСТАТ / регистрационен  
номер или друг идентификационен код,  
представлявано от [имена на лицето или лицата,  
представляващи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ], в качеството на  
[длъжност/и на лицето или лицата,  
представляващи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ], наричано за  
краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани  
заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно  
„Страна“);

на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за  
обществените поръчки („ЗОП“) и [посочват се  
наименование, номер и дата на акта на  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за избор на изпълнител] на  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на  
обществена поръчка с предмет:.....  
се сключи този договор („Договора/Договорът“) за  
следното:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ  
приема да предостави, срещу възнаграждение и при  
условията на този Договор, следните доставки и  
услуги:

.....  
наричани за краткост „Услугите“.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави  
Стоките и Услугите в съответствие с Приложение №  
1 - Технически спецификации, Приложение № 2  
Техническото предложение и Приложение № 3 –  
Ценови предложения, съставляващи съответно към

STANDARDIZED MODEL CONTRACT  
to award a Service Contract

Number [insert a number as specified by the  
Contracting Entity]

Made on this..... [Contract signing date in the format  
dd.mm.yyyy] in [place where Contract was signed], by  
and between:

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person private  
limited company registered in the Commercial Register  
with the Registry Agency under UIC 123533834, having  
its headquarters and registered office at the town of  
Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280,  
Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor  
Blagov Belezkhov in his capacity as Plant Manager (a  
Company hereinafter referred to as "the Contracting  
Entity") on the one hand,

and  
[Name of Contractor],  
having its headquarters and registered office at  
[Contractor's headquarters and registered office],  
[UIC/code as per BULSTAT Register/registration number  
or any other identification code (if the Contractor is a  
person established in other EU Member State or a third  
party) [...];

represented by [names of the person(s) that represent(s)  
the Contractor],  
hereinafter referred to as "the Contractor") on the other  
hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter  
referred to collectively as "the Parties" and each  
individually "the Party");

pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement  
Act ("PPA") and [insert name, number and date of  
Contracting Entity's decision to select a Contractor] of the  
Contracting Entity for selecting a Contractor under a  
public procurement Contract with the subject: .....  
the Parties signed this Contract ("the Contract") as  
follows:

**SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

Art. 1. The Contracting Entity assigns and the Contractor  
agrees to provide against payment subject to the  
provisions hereunder the following Deliveries and  
Services:

.....  
hereinafter referred to as "the Services"

Art. 2. The Contractor shall provide the Services in  
accordance with Appendix 1 - Technical Specifications,  
Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order  
Execution and Appendix 3 - Offered Prices, ("the  
Appendixes") and forming integral part hereof.



този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 3. Договорът влиза в сила на *посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните* и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от ..... (.....) година, считано от датата на сключването му.

Чл. 4. Срокът за изпълнение на Доставките и Услугите е ..... (.....) година, считано от *Датата на влизане в сила*.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

Чл. 6.(1) За предоставянето на Стоките, съгл. техническа спецификация № ..... ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на ..... (.....) (*посочва се цената без ДДС, с цифри и словом*) Евро, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“, съгласно Ценовото предложение № 1.1 на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3.

За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ..... , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, и обща цена предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.2.

За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ..... , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.3.

За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ..... , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.4. като максималната стойност на договора не може да надвишава ..... (.....) (*посочва се цената без ДДС, с цифри и словом*) евро без ДДС наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### **TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE**

Art. 3. This Contract shall come into effect on *the date indicated on the first page therein to which it has been signed by the Parties* and it shall be in effect until all commitments of the Parties under the Contract have been completed but no more than ..... (.....) year from its signature date.

Art. 4. The completion time for the Services shall be ..... (.....) year as from the Effective Date.

Art. 5. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

### **PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT**

Art. 6.(1) Related to provision of the Spares according to Technical Specification № ..... the Contracting Entity shall pay the Contractor a total price of EUR .....(.....)] (*indicate the price, VAT not included, in figures and in words*), (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price") according to the Contractor's Offered Price 1.1 constituting Appendix 3 hereof.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ..... , the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices and total price offered by the Contractor in its Offered Price 1.2.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ..... , the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price 1.3.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ..... , the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price 1.4.

,and the maximum Contract Price may not exceed EUR .....(.....) ] (*indicate the price, VAT not included, in figures and in words*), hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price".

(2) The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Services [including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance and the Contracting Entity shall not be liable to pay any other costs incurred by the Contractor.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: чрез периодични плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ месечни отчети – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане изпълнението на Услугите за съответния период.

Чл. 8.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. отчет за предоставените Услуги за съответния период, представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответния период, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаване на отчета по т. 1, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
3. фактура за дължимата сума за съответния период, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (*тридесет*) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

(3) Ако е приложимо, от всички плащания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да се извадят всички данъци. Когато данъкът при източника е платим на основание Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, се прилагат правилата на спогодбата между България и съответната държава и данък не следва да се приспада от стойността на фактурата. За прилагането на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предварително с първата издадена фактура за съответната календарна година следните документи:

- (a) Оригинал от Данъчно удостоверение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба;
- (б) Оригинал на декларация, както е посочено в съответната спогодба;
- (в) Документ за представителна власт на лицето, което е подписало формуляра за деклариране.

(3) The price specified in para. 1 is fixed for the individual activities relating to the performance of the Services referred to in the Contractor's Offered Price shall be fixed over the entire duration of Contract execution and subject to no change except as expressly agreed hereunder and compliant with the provisions of the Public Procurement Act.

Art. 7. The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor as follows: through periodic payments based on monthly reports submitted by the Contractor - within 30 (thirty) days as from acceptance of the Services completed within the relevant period.

Art. 8.(1) Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

1. Report on the Services provided for a certain period submitted by the Contractor to the Contracting Entity;
2. Acceptance certificate for the Services for a certain period, signed by the Contracting Entity and the Contractor after receiving the report under sub-clause 1, subject to the provisions of Chapter VI (Execution Acceptance) hereof; and

3. Invoice for the due amount for a certain period issued by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (*thirty*) days as from receipt of the Contractor's invoice, subject to the conditions under sub-clause 1.

(3) If applicable, all taxes shall be deducted from all payments by the Contracting Entity to the Contractor. Where withholding tax is payable based on the Double Taxation Convention, the rules of the agreement between Bulgaria and the country concerned shall apply, and no tax shall be deducted from the invoice amounts. Pursuant to the Double Taxation Convention, the Contractor shall submit in advance to the Contracting Entity alongside with the first issued invoice for the respective calendar year, the following documents:

- (a) A tax certificate in original showing that the Contractor is tax registered in the respective country under the relevant tax agreement;
- (b) A declaration in original as specified in the relevant agreement;
- (c) A document proving the representative power of the person who has signed the declaration form.

Чл. 9.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: .....  
BIC: .....  
IBAN: .....

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 7 (седем) дни, считано от момента на промяната. В случай че, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

(3) Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път- на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока. Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал в чл. 35.

Определените в предходната точка лица, могат да бъдат променени от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставката и предаването на Стоката.

Изпълнителят приема поръчката чрез изрично писмено потвърждение, с или без промени, и го изпраща в срок от два дни, от получаването на поръчката, на Възложителя. Непотвърдена поръчка е нищожна.

Ако Възложителят не потвърди поръчката в срока от 2 два дни, тя ще се счита за мълчаливо приета.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

#### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6 – 9 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни,

Art. 9.(1) All payments under this Contract shall be made in [BGN / Euro / other currency] by bank transfer to the following bank account of the Contractor:

Bank: .....  
BIC: .....  
IBAN: .....

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1 within 7 (seven) days from the time of such a change. If the Contractor fails to notify the Contracting Entity within this period, payments shall be deemed as duly effected.

(3) The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel in Art. 35.

The persons mentioned in the preceding clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

The Contractor shall approve Purchase Order by confirming Purchase Order Acknowledgement with or without amendments and send it to the Contracting Entity for confirmation within 2 working days. Purchase Order without confirmed Purchase Order Acknowledgement has no contract value.

If Contracting Entity fails to confirm explicitly Purchase Order Acknowledgement within 2 working days, the Purchase Order Acknowledgement shall be deemed accepted and confirmed by the Contracting Entity on the date on which the POA has sent it.

#### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

Art. 10. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

#### **General rights and obligations of the Contractor**

Art. 11. The Contractor is entitled:

1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. 6-9 hereof;
2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the

пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Стоките и Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това.
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
6. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ] (*ако е приложимо*);
7. да осигури всичкото необходимо оборудване и свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Услугата не по-късно от началната дата, указана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в Поръчката за работа по образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
8. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Приложение № 1- Техническите спецификации и Приложение № 2 - Техническото предложение.
9. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.
10. да поправи за своя сметка всички дефекти, недостатъци, пропуски при изпълнението на Услугата, които бъдат констатирани и/или възникнат в рамките на гаранционния срок (*ако е приложимо*).
11. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 6.

implementation of the Contract;

Art. 12. The Contractor is obliged:

1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes;
2. [o submit to the Contracting Entity reports and to redo and/ or revise them within the time period as instructed by the Contracting Entity if the Contracting Entity requests so.;
3. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy;
4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity;
5. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 28 hereof;
6. Not to change the staff members who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the Contracting Entity (*if applicable*);
7. to provide all the necessary equipment and its personnel to the site and to be ready to perform the Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in its Work Order Form.
8. to notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Service in accordance with any of the conditions under Appendix 1 - Technical Specifications and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.
9. to provide to the Contracting Entity the required support related to inspections being carried out, including but not limited to providing access to its premises and documentation and submission of a written report.
10. to remedy at its own expense all defects, shortcomings, omissions in the performance of the Service that are identified and/or appear within the Guarantee period (*if applicable*).
11. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix 6.

12. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора.

13. да поддържа Площадката чиста и подредена.

14. да осигури персонала си с отличителни знаци на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

15. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица.

16. да монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл. 31 от ЗТИП.

17. да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Задължителните разпоредби.

18. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7

19. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.

20. да извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (при наличието на такъв).

21. при изпълнението на Услугата да използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „CE“ за съответствие със съществения изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора.

22. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

23. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата.

24. да използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на Задължителните разпоредби и изисквания ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като

12. to eliminate at its own expense any deficiencies in the works if done in quality other than the specifications hereunder within the agreed Contract completion time.

13. to keep the site clean and tidy.

14. to provide its staff with the Contractor's distinctive signs.

15 while performing its obligations hereunder, not to disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site.

16. to only install, modify and/or repair HRE using documentation that is certified in advance by the technical supervision authorities if so required under the provisions of Art. 31 TRTPA ].

17. to admit to work only qualified and/or trained persons if so required under the Mandatory provisions.

18. to observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7.

19. when performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, services of similar scope, nature, and complexity while providing sufficient resources to fully comply with this obligation.

20. [to perform the Service in accordance with the completion time schedule of the Contracting Entity (if any).

21. while executing the Service, to only use materials which are of excellent quality, fit for their intended purpose and meeting the technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply.

22. to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all materials that are subject to approval by the Contracting Entity.

23. to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service.

24. to use transport vehicles in good operating condition that comply with the Mandatory provisions and requirements of the Contracting Entity subject to proving

последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

25. винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

26. да изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на Услугата;

27. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

28. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

29. когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци, при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив;

30. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при подписване на Договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяваща наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се предоставя и за наетите Подизпълнители. При промяна на така удостоверените обстоятелства ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде основание за едностранно разваляне на сключения Договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

31. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.

32. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да не се предизвика разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.

by the submission of a valid certificate of a successfully passed annual technical inspection, where applicable. In all cases, the Contractor shall ensure that the transport activities will cause no environmental pollution when performing transport activities.

25. always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

26. to fulfill all reasonable and acceptable instructions given by the Contracting Entity in connection with the execution of the Service;

27. to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site;

28. to take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

29. where the Service is related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures or hazardous waste, upon request of the Contracting Entity, to provide the Contracting Entity with evidence of training given on the actions required in the event of spillage.

30. to submit to the Contracting Entity upon signing the Contract, a certificate issued by the relevant territorial directorate of NSSI of reported occurrence or non-occurrence of accidents at work for the last three years. Such a document shall also be provided about the hired subcontractors. In the event of any change in the circumstances thus certified, the Contractor shall duly inform the Contracting Entity thereof. Any serious violation of the safety rules will be a sufficient ground for unilateral termination of the Contracts by the Contracting Entity;

31. while performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution.

32. to perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as not to cause any disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

## **Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Стоките и Услугите в уговорените срокове, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 16 от Договора;
5. да не приеме някои от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 15 от Договора;
6. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа.
7. на рекламация при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 1- Техническата спецификация и Приложение № 2 – Техническо предложение.
8. да откаже да приеме изпълнението на Услуга, която не отговаря на условията на настоящия Договор. В този случай Страните съставят двустранен протокол, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва забележките си към Услугата, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ или упълномощеното от него лице откаже да подпише съставения протокол, то същият се подписва само от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с отбелязване отказа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
9. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част).
10. В случаите, в които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай че е налице неточно изпълнение на Услугата или пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## **General rights and obligations of the Contracting Entity**

Art. 13. The Contracting Entity is entitled:

1. To request and [obtain] the Services within [the timeframes/deadlines] and of quality and quantity as agreed;
2. To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance;
3. To ask the Contractor, if necessary or if it decides to do so, to provide justification of its [reports/statements/designs/materials] or parts thereof;
4. To ask the Contractor to redo or revise any of the reports as provided for in Art. 16 hereof;
5. Not to accept some reports as provided for in Art.15 hereof;
6. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process and for accepting the work done based on a certificate.
7. to make claims in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.
8. To refuse acceptance of the Service execution that does not meet the provisions hereunder. In this case the Parties shall draw up a bilateral report in which the Contracting Entity shall list its remarks to the Service which the Contractor shall rectify. In the event that the Contractor or the person authorized by it refuses to sign this report, it shall only be signed by the Contracting Entity and the Contractor's refusal shall be mentioned in it.
9. If the Contracting Entity refuses to accept the whole or part of the Service execution, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or any part thereof (corresponding to the rejected part).
10. In the cases where the Contractor has provided a Performance Guarantee hereunder, the Contracting Entity has the right to retain or forfeit the entire or part of the Performance Guarantee provided by the Contractor in the event of improper performance of the Service or full or partial non-compliance with any of the provisions hereunder by the Contractor.

11. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

12. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.

7. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 5 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

Чл. 15.(1) Предаването на изпълнението на Услугите за всеки отделен период се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) Ако не е уговорено друго, приемането и предаването на Услугата се извършва от определените от Страните лица в рамките на

11. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP.

12. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site.

Art. 14. The Contracting Entity undertakes:

1. To accept the completed Services in each period each of the reports when they meet the requirements under the terms and conditions herein;

2. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;

3. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Services covered by the Contract, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

4. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 28 hereof;

5. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;

6. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law.

7. send to the CONTRACTOR Service Execution Order (s) in the form specified in Appendix 5 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

#### **ACCEPTANCE OF COMPLETED SERVICES**

Art. 15.(1) Acceptance of [the completed Services in each period/stage / each of the reports/statements/ designs/materials / any activity/lot/ task] shall be documented by an Acceptance Certificate to be signed by representatives of the Contracting Entity and the Contractor in two originals - one for each Party ("Acceptance Certificate").

(2) Unless otherwise agreed, Service acceptance and takeover shall be done by the persons designated by the



Работния ден на уговореното място за извършване на Услугата.

(3) Приемането на Услугата се удостоверява с подписване на двустранен протокол за извършената работа, в който се отбелязват датата и/или периодът на извършване на Услугата, отклонения в качеството, количеството, констатирани явни недостатъци на Услугата и други обстоятелства от значение за точното изпълнение на Услугата. Ако е приложимо

Чл. 16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора/резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
4. да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Услугата с условията на Договора в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на протокол за извършената работа по отношение на Услуга, за която не е предвиден гаранционен срок.
5. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в разумен срок уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ електронен адрес) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да развали Договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
6. В случаите по предходната точка и при условие, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е направил изявление за разваляне на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия с условията на Договора, изцяло за своя сметка. Срокът за отстраняването им е срокът, указан в Договора.

Parties, within the Working Day in the location agreed for Service execution.

(3) Acceptance of the Service shall be certified with the signature of a bilateral certificate on the completed work, mentioning the date and/or period of Service execution, deviations in quality, quantity, obvious Service deficiencies and any other circumstances relevant to the proper Service execution, if applicable.

Art. 16.(1) The Contracting Entity is entitled:

1. To accept the completed Services if they meet the agreed requirements;
2. To ask for redoing and/or revising of statements / reports within a period fixed by it, in which case such redoing and/or revising shall be carried out within the time as specified by the Contracting Entity entirely at the expense of the Contractor / in case of any discrepancies identified between the agreement and the execution or any deficiencies, the Contracting Entity may suspend acceptance until any such deficiencies are remedied within a reasonable time frame at the expense of the Contractor;
3. To refuse acceptance in case of significant deviations from the agreed requirements / if the deficiencies are of such a nature that they cannot be remedied within the time limit for their completion under the Contract / if the result of such completion turns useless for the Contracting Entity.
4. To make claims for hidden flaws, defects and non-compliance of the Service with the Contract provisions within 60 (sixty) days as from the date of the Work Completion Certificate regarding a Service with no Guarantee Period provided for it.
5. If the Contracting Entity identifies any hidden flaws, defects and/or any other non-compliance of the Service with the Contract provisions, the Contracting Entity shall, within a reasonable time, notify the Contractor in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) of the flaws, defects and/or non-compliances. Nothing in this provision shall limit the right of the Contracting Entity to terminate the Contract with the Contractor.
6. In the cases referred to in the preceding clause and provided that the Contracting Entity has made no statement Contract termination, the Contractor shall remedy the flaws, defects and/or non-conformities with the Contract provisions at its own expense. The deadline for their remedy is the completion time specified in the Contract.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 3 (*три*) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 17 – 20 от Договора.

**(3) Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.**

Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката. По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката. В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци в материала, изработката или правата, на Стоката с Техническото предложение за изпълнение на Техническото предложение (Приложение № 3), то Възложителят в срока по този член уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по този член и Изпълнителят не успее да поправи или замени дефектиралите стоки, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

(2) Final Acceptance of the completed Services hereunder shall be done with a Final Acceptance Certificate signed by the Parties within (*in words*) days after expiry of the Completion time under Art. 5 hereof. If any deficiencies are identified at the time of the Final Acceptance Certificate, they shall be mentioned in the Certificate and appropriate time frame shall be fixed for their remedy or a sanction shall be imposed as specified in Art.17-20 hereof.

**(3) Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.**

Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods. In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies defects in material, workmanship or title of the Goods with regard to the technical scope from the Technical offer (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under this article notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in this clause, and if Contractor has failed to repair or replace defected goods, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier with notifying Contractor in writing.

For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods

If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the

При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

Предоставените от Изпълнителя стоки не са предвидени, като цяло или частично, за използване (и няма да бъдат използвани) във връзка или по повод на ядрени съоръжения или дейности, и Възложителят гарантира, че той няма да използва и няма да позволи на други да използват стоките за такива цели, без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя.

Ако Стоките, не отговарят на гаранционните изисквания поради дефекти в материала, изработката или правата върху тях, Възложителят ще уведоми писмено и своевременно Изпълнителя, преди изтичането на съответния приложим гаранционен срок. Изпълнителят по свое решение ще поправи или замени стоките. Ако въпреки разумните усилия на Изпълнителя, дефектирала стока не може да бъде поправена или заменена, Изпълнителят ще възстанови или ще кредитира Възложителя със стойността на Стоката. Гаранционният ремонт, замяна или преработка на Изпълнителя не води до удължаване на гаранционния срок.

Разпоредбите на този член са изключително обезщетение за всички искиове на основание дефект или пропуск в Стоките, независимо дали искът се подава на база на договора, небрежност, законово основание или допълнителна договорна отговорност, отговорност от непозволено увреждане или друго. Разпоредбите на този член са изключително обезщетение и заместват всички други гаранции, условия или рекламации, писмени или устни, законови или подразбиращи се. Не се прилагат законови гаранции, търговски гаранции, гаранции основани на качество или годност за използване за определена цел.

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 17. Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, по причини които не са в контрола на Изпълнителя, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забавя, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от Цената на забавената Услуга без ДДС.

tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

Goods sold by Contractor are not intended, in whole or in part, for application (and will not be used) in connection with or nearby any nuclear facility or activity, and Contracting Entity warrants that it shall not use or permit others to use Goods for any such purposes, without the advance written consent of Contractor.

If Goods do not meet the warranties regarding defects in material, workmanship or title, Contracting Entity shall promptly notify Contractor in writing prior to expiration of the applicable Warranty Period. Contractor shall (i) at its option, repair or replace defective Products. If despite Contractor's reasonable efforts, a non-conforming Product cannot be repaired or replaced, Contractor shall refund or credit monies paid by Contracting Entity for such non-conforming Goods. Warranty repair, replacement or re-performance by Contractor shall not extend or renew the applicable warranty period.

This Article provides the exclusive remedies for all claims based upon the failure of or defect in Goods, whether the claim is based in contract, negligence, statute, or any tortious/extra-contractual liability theory, strict liability or otherwise. The foregoing warranties in this Article are exclusive and are in lieu of all other warranties, conditions and guarantees whether written, oral, implied or statutory. No implied or statutory warranty, or warranty or condition of merchantability, quality or fitness for a particular purpose applies.

#### **PENALTIES IN CASE OF DEFAULT**

Art. 17. If delivery is made after the date of delivery (except for reasons which are outside of the Contractor's reasonable control), the Contractor shall pay liquidated damages of 0.5% (zero-point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay, but not more than 15 % (fifteen percent) of the price of Service delivered late without VAT.

Закъсняло плащане: В случай на забавено плащане към Изпълнителя, **Възложителят** ще заплати за всеки ден забава, 0, 5 % /нула цяло и пет/ процента на ден от стойността на плащането, което е забавено, за всеки ден забава, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от цялата стойност на забавеното плащане без ДДС.

Неустойките, вредите, както и всякакви други санкции, без значение на стойността им, произтичащи от този договор и всичките му приложения, са пълен и единствен способ за удовлетворение на Страните.

## ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 18.(1) Договорът се прекратява:

- (a) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;
- (б) с окончателното му изпълнение;
- (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

18.1 Ако Възложителят прекрати договора, той ще заплати стойността на услугите и стоките, които са завършени преди датата на прекратяване.

18.2 Всяка изправна страна може да прекрати договора или да спре изпълнението му или на съответна част от него на съответно основание: другата страна е обявена в несъстоятелност или е сключила споразумение с кредиторите, има назначен синдик или ликвидатор за собствеността си или част от нея, или е в производство за банкрут, обявяване в несъстоятелност, или ликвидация. Или е направила съществено нарушение на договора, като е необходимо: Изправната страна да е изпратила подробно уведомление за нарушението и за намерението да прекрати договора с референция към този член и виновната страна не успее в срок от 30 дни, от получаване на съобщението да започне добросъвестно отстраняване на нарушението. Всяко неплащане по договора е съществено нарушение. За всички останали случаи, тази клауза може да се използва с изпращането на 90 дневно предизвестие от възникване на основанието и е в сила 30 дни от получаването на това уведомление. Получаването на уведомлението не трябва да е необосновано от виновната страна. Получаването не означава приемане на съдържанието.

18.3 Ако целият договор или част от него са прекратени от Възложителя без виновното поведение на Изпълнителя, Възложителят ще заплати на Изпълнителя всички завършени стоки и разходите пряко възникнали във връзка с прекратяването.

18.4 Всяка от страните може да прекрати договора

Late Payment: If payment is made after the due date, the Contracting entity shall pay compensation of 0.5% (zero-point five percent) of the value of the late payment for each day of delay, but not more than 15% (fifteen percent) of the value of whole late payment without VAT.

The penalties, the liquidated damages, and/or any other penalties whatever their denomination, provided by this Contract (and/or any of its documents) are sole and exclusive remedy for respective infringements and to the full and final satisfaction of the Parties.

## TERMINATION

Art. 18.(1) This Contract terminates:

- (a) upon expiry of the term of the Contract;
- (b) upon its final completion;
- (c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

18.1 If Contracting Entity terminates the Contract, Contracting Entity shall pay to Contractor the portion of the Contract Price allocable to Services and Goods completed before the effective date of termination.

18.2. Either party (the "Non-Defaulting Party") may terminate the Contract or suspend performance thereof (or the portion affected) for cause if the other party (the "Defaulting Party") (i) is insolvent, makes an assignment for the benefit of its creditors, has an administrator, receiver, liquidator or trustee appointed for it or any of its assets, or files or has filed against it a proceeding under any bankruptcy, insolvency dissolution or liquidation laws, or (ii) commits a material breach of the Contract, provided that: (a) the Non-Defaulting Party shall first provide the other party with detailed written notice of the breach and of the Non-Defaulting Party's intention to terminate the Contract with reference to this Article, and (b) the other party shall have failed, within thirty (30) days after receipt of the notice, to commence and diligently pursue cure of the breach. For the avoidance of doubt, any failure to make a payment required by of this Contract shall be considered to be a material breach. For any default other than a default in payment, this provision for termination for default may only be exercised by notice in writing within ninety (90) days of the event(s) giving rise to the default and to be in force thirty (30) days from receiving such written notice. Receiving of such written notice shall not be unreasonably rejected by the Defaulting Party. Receiving of such written notice does not mean admitting the content of it.

18.3. If the Contract (or any portion thereof) is terminated for any reason other than Contractor's default, Contracting Entity shall pay Contractor for all Products and Services completed plus expenses reasonably incurred by Contractor in connection with the termination.

18.4. Either Contracting Entity or Contractor may

или част от него с двадесет дневно предизвестие, ако има уважителна причина, продължила повече от 120 дни. В този случай се прилага настоящата разпоредба за плащанията на Възложителя към Изпълнителя.

18.5 В случай на прекратяване на договора или част от него, Изпълнителят ще предаде на Възложителя всички документи свързани с изпълнението.

18.6 Ако договорът е прекратен частично, страните ще продължат да изпълняват останалата част от договора.

18.7 Този Член 18 установява единствената и изключителна отговорност и права на изправната страна към неизправната страна, съответно за прекратяване с причина и/или несъстоятелност или нарушение, станали причина за прекратяването.

## **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Дефинирани понятия и тълкуване**

Чл. 19.(1) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

### **Неизключителност и Частично действие**

Чл. 20. Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

### **Конфиденциалност**

Чл. 21.(1) Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката и услугите няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("**Защитени права**").

22.2 Изпълнителят ще защитава и ще обезщети Възложителя срещу всякакви претенции на трети страни за договора /жалба/, основани на патент с действие в САЩ или държава-членка на ЕС или

terminate the Contract (or the portion affected) upon twenty (20) days advance notice if there is an excusable event lasting longer than one hundred and twenty (120) days. In such case, Contracting Entity shall pay to Contractor amounts payable under this Section.

18.5. In case of termination of the assigned activity or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned activity or part thereof.

18.6. If part only of the engagement of the Contractor is terminated or suspended the parties shall continue to perform their respective obligations under this Contract in respect of the part which is not so terminated or suspended.

18.7. This Article 18 sets forth the sole and exclusive rights and liabilities of the Non-Defaulting Party and Defaulting Party, respectively, on account of termination for default and/or Insolvency and the breach giving rise to such termination.

## **GENERAL PROVISIONS**

### **Definitions of terms and their interpretation**

Art. 19.(1) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;
2. The provisions of Appendixes shall take precedence over the provisions of the Contract.

### **Non-exclusivity and Severability**

Art. 20. Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

### **Confidentiality**

Art. 21.(1) The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods and Services will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**").

22.2. Contractor shall defend and indemnify Contracting Entity against any claim by a non-affiliated third party (a "**Claim**") alleging that Goods furnished under this Contract infringe a patent in effect in the U.S., an EU

България, в случай че има издаден паралелно такъв патент или авторски права или търговска марка, като Възложителят навреме уведомява Изпълнителя писмено, че е получил такава жалба, отхвърля я изцяло и упълномощава Изпълнителя да уреди спора, като му оказва пълно съдействие.

22.3 Всяка от страните е длъжна да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с другата, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от другата страна лице.

22.4 При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

22.5 Параграф 22.2. не се прилага и Изпълнителят не носи отговорност по отношение на жалба, подадена на основание променени части, комбинацията на стоките с други стоки или услуги, ако Възложителят не е предприел необходимите подобрения препоръчани от Изпълнителя, които биха предотвратили жалбата, неоторизирано използване на стоките или стоки произведени по спецификация на Възложителя.

22.6 Ако всички стоки или част от тях станат предмет на жалба, Изпълнителят по свои избор да направи: да закупи правото на Възложителя да използва стоките, да ги замени или промени по начин, че те да не нарушават чуждите права, както и в случай че тези две възможности са неприложими, да приеме стоките обратно и да възстанови платената цена за тях.

22.7 Член 22 урежда пълната отговорност на Изпълнителя в случаи на нарушени авторски права.

22.8 Всяка от страните запазва собствеността върху конфиденциалната информация, която е имала преди сключването на договора. Всички права свързани със софтуер, които не са дадени на Възложителя изрично, остават за Изпълнителя. Всички авторски права, които възникват в резултат от изпълнението на договора, с или без съдействието на Възложителя, са на Изпълнителя. Ако е необходимо Възложителят издава съответния за това документ.

#### Прехвърляне на права и задължения

Чл. 23. Изпълнителят може да прехвърли своите права или банкови сметки по този договор, изцяло

member state or the country of the Site (provided there is a corresponding patent issued by the U.S. or an EU member state), or any copyright or trademark registered in the country of the Site, provided that Contracting Entity (a) promptly notifies Contractor in writing of the Claim, (b) makes no admission of liability and does not take any position adverse to Contractor, (c) gives Contractor sole authority to control defense and settlement of the Claim, and (d) provides Contractor with full disclosure and reasonable assistance as required to defend the Claim.

22.3. Either party shall keep all the information and software related in any way with the other party, as most strictly confidential and shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the other party.

22.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately try to obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

22.5 Section 22.2 shall not apply and Contractor shall have no obligation or liability with respect to any Claim based upon (a) Goods that have been modified, or revised, (b) the combination of any Goods with other products and/or services when such combination is a basis of the alleged infringement, (c) failure of Contracting Entity to implement any update provided by Contractor that would have prevented the Claim, (d) unauthorized use of Goods, or (e) Goods made to Contracting Entity 's specifications.

22.6. Should any Goods, or any portion thereof, become the subject of a Claim, Contractor may at its option (a) procure for Contracting Entity the right to continue using the Goods, or applicable portion thereof, (b) modify or replace it in whole or in part to make it non-infringing, or (c) failing (a) or (b), take back infringing Goods and refund the price received by Contractor attributable to the infringing Goods.

22.7. Article 22 states Contractor's exclusive liability for intellectual property infringement by Goods.

22.8. Each party shall retain ownership of all Confidential Information and intellectual property it had prior to the Contract. All rights in and to software not expressly granted to Contracting Entity are reserved by Contractor. All new intellectual property conceived or created by Contractor in the performance of this Contract, whether alone or with any contribution from Contracting Entity, shall be owned exclusively by Contractor. Contracting Entity agrees to deliver assignment documentation as necessary to achieve that result.

#### Assignment of rights and obligations

Art. 23. The Contractor may assign its rights and obligations under this Contract, in whole or in part, to any

или частично, на някое от своите поделения. Възложителят се съгласява, при необходимост да издаде необходимите решения и документи за прехвърлянето или новацията.

#### Изменения

Чл. 24. Изпълнителят може да прехвърли своите права или банкови сметки по този договор, изцяло или частично, на някое от своите поделения. Възложителят се съгласява, при необходимост да издаде необходимите решения и документи за прехвърлянето или новацията.

#### Риск и отговорност

Чл. 25.(1) Всяка от страните ще държи другата неотговорна в случай на загуба или разходи, възникнали от увреждане собствеността на трети страни или телесни повреди за тях, включително настъпила смърт, до степента, при която тези загуби или разходи са причинени пряко от непредпазливост на страната или нейни подизпълнители във връзка с договора, и до степента в която обезщетяващата страна е отговорна сама пред третата страна или пострадалия, съгласно местното законодателство. Ако вредите са настъпили в резултат на общата непредпазливост на двете страни, техни работници, служители, упълномощени лица или подизпълнители, страните носят отговорност в размер на процента на съпричиняване. Неотговорността се поражда само, ако страната която се позовава на нея е уведомила навременно другата страна за всяка жалба и е предоставила цялата необходима информация и подкрепа на другата страна, която ще урежда спора. Собствеността и дейността на Възложителя и неговите поделения не са такива на трети лица.

25.2 Без значение на противоречащите клаузи и в максимално разрешената правно степен, общата отговорност на Изпълнителя по жалби, на основата на договора, непозволено увреждане /вкл. непредпазливост/, ограничена отговорност и др. за всички вреди и загуби, произтичащи от договора или във връзка с него, неговото изпълнение или нарушение, /вкл. обезщетения, гаранции, санкции или вреди/, няма да надвишава размера на съответното ПО. Тази отговорност на Изпълнителя се погасява с изтичането на гаранционния срок на стоките, като Възложителя може да претендира вреди, за които е уведомил предварително преди датата, на която е заведена исковата молба, преди изтичането на съответните законови срокове или

of its Affiliates or may assign any of its accounts receivable under this Contract to any of its Affiliates. In case of assignment, the Contracting Entity agrees to execute any documents that may be necessary to complete Contractor's assignment or novation.

#### Amendments

Art. 24. Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

#### Risk and liability

Art. 25.(1) Each Party (each the "Indemnifying Party") shall indemnify and hold harmless the other Party (each the "Indemnified Party") from and against any loss or expense arising by reason of physical damage to the tangible property of third parties or bodily injury, including death, of persons to the extent that such damage or injury results directly from the negligence of the Indemnifying Party or its subcontractors in relation to this Contract and to the extent the Indemnifying Party is liable to the third party or injured person under applicable law. If damage or injury is caused by the joint or concurrent negligence of the Parties, their officers, employees, agents, or subcontractors, the Parties shall bear the loss in proportion to their or their officers', employees', agents' or subcontractors' percentage of negligence. The indemnities provided in this Article 27.1 shall apply only if the Party seeking indemnity gives the Indemnifying Party prompt notice of any claim and provides the Indemnifying Party all necessary information and assistance so that the Indemnifying Party may, at its option, defend or settle the claim. No part of the Works or Site or property of the Contracting Entity or its Affiliates shall be regarded as "property of third parties".

25.2. Notwithstanding any provision to the contrary, to the greatest extent permitted by applicable law, the Contractor's aggregate liability on all claims of any kind, whether based on contract, tort (including negligence), strict liability or otherwise, for all losses or damages arising out of, connected with or resulting from this Contract, its performance or breach (including indemnity, warranty and any penalties or liquidated damages) shall not exceed the Price of the respective Purchase Order. The Contractor's liability to the Contracting Entity under or in connection with this Contract, howsoever arising, shall end upon expiration of the Guarantee Period, provided that the Contracting Entity may continue to enforce a claim for which it has given notice prior to that date by commencing legal proceedings before expiration of any statute of limitations or other legal time limitation but in no event later than one (1) year after expiration of

правни ограничения, но не повече от една година след края на гаранционния период.

25.3 Без значение на противоречащите клаузи и в максимално разрешената правно степен, Изпълнителят не носи отговорност в никакъв случай и в резултат на договорно нарушение, гаранция, обезщетение, непозволено увреждане/ вкл. непредпазливост/, ограничена отговорност или др. за загуба на печалба, приходи, загуба на информация, оборудване, капитал, наето оборудване, съпътстващи услуги, стойност, стойност на загуба на електроенергия или парна енергия, или жалби от трети страни или на Възложителя за нарушаване на дейността или за непреки специални, инцидентни или косвени вреди. Всяка отговорност на Изпълнителя се погасява с изтичането на гаранционния срок, уговорен в договора.

25.4 Уговорените изключения и ограничения на отговорността по договора, остават в сила при предсрочно прекратяване или изтичане на срока на договора.

25.5 Ако Възложителят доставя стоките на трета страна, или ги използва на площадката ѝ, Възложителят или ще обезщети Изпълнителя срещу всяка жалба, претендирана отговорност от третата страна, които надхвърлят ограниченията по чл. 25 или ще изиска от третата страна да приложи за себе си същите ограничения.

25.6 По смисъла на чл. 25, Изпълнител е самият Изпълнител, неговите подразделения, подизпълнители, доставчици или техните служители. Ограниченията се прилагат без значение дали са основани на жалба, договор, небрежност, закон, обезщетение, непозволено увреждане, екセス на отговорността или др.

#### Уведомления

Чл. 26.(1) Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на Английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която

the Guarantee Period.

25.3. Notwithstanding any provision to the contrary, to the greatest extent permitted by law, the Contractor shall in no event, whether as a result of breach of contract, warranty, indemnity, tort (including negligence), strict liability or otherwise, be liable for loss of profits or revenues, loss of data, loss of use of equipment, cost of capital, cost of substituted equipment, services of facilities, downtime cost, cost of replacement of steam or electric power or claims of third parties or claims of the Contracting Entity for service interruption or for any indirect, special, incidental or any consequential damages. Any liability of the Contractor shall cease at the end of the warranty period as set forth in this Contract.

25.4. The Parties' exclusions and limits of liability and the indemnities provided by the Parties are set out in this Contract and shall survive expiry or termination of this Contract, howsoever arising.

25.5. If Contracting Entity is supplying Goods to a third party, or using Goods at a facility owned by a third party, Contracting Entity shall either (i) indemnify and defend Contractor from and against any and all claims by, and liability to, any such third party in excess of the limitations set forth in this Article 25, or (ii) require that the third party agree, for the benefit of and enforceable by Contractor, to be bound by all the limitations included in this Article 25.

25.6. For purposes of this Article 25, the term "Contractor" means Contractor, its affiliates, subcontractors and suppliers of any tier, and their respective employees. The limitations in this Article 19 shall apply regardless of whether a claim is based in contract, negligence, statute, indemnity, tortious/extra-contractual liability theory, strict liability or otherwise.

#### Notices

Art. 26.(1) All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one. If there is a discrepancy between the contract texts in Bulgarian and English, the text in English



едната Страна е информирала другата. Ако има несъответствие между текстовете на договора на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на Английски език.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: [●]

Телефонен номер: [+]

E-mail: [●]

2. По счетоводни въпроси (за фактури):

E-mail: [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

3. По търговски и договорни въпроси:

Име: [●]

Телефонен номер: [+]

E-mail: [●]

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:

Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663

E-mail: [MaritzaEHSTeam@aes.com](mailto:MaritzaEHSTeam@aes.com)

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: .....

Тел.: .....

Факс: .....

e-mail: .....

Лице за контакт: .....

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната

shall prevail and be taken into account.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name: [●]

Telephone number: [+]

E-mail: [●]

2. Accounting (billing) matters

E-mail: [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

3. Commercial and Contractual matters:

Name: [●]

Telephone number: [+]

E-mail: [●]

4. HS and ENV matters:

H&S Inspector: 0884 886 663

E-mail: [MaritzaEHSTeam@aes.com](mailto:MaritzaEHSTeam@aes.com)

For the Contractor:

Mailing address: .....

Telephone: .....

Fax: .....

E-mail: .....

Contact person: .....

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. The date of reception – if the notice is sent by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered

форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три)] дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Разрешаване на спорове и приложимо право

Чл.27. Договорът се изпълнява съгласно българското законодателство. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – всяка от страните може да отправи предизвестие за повдигане на Спор до другата.

При наличие на предизвестие, страните ще го отнесат до по-горестоящите мениджъри за преговори и разрешаване на спора.

Ако по-горестоящите мениджъри не успеят да постигнат съгласие в срок от 30 /тридесет дни/ или по-дълъг уговорен между тях, те ще отнесат спора пред Арбитражния съд в Лондон, Англия за решаване по правилата на този арбитраж. Страните ще уговорят арбитър в рамките на 15 дни. Ако не успеят, той ще бъде определен от съда.

Ако спорът не бъде решен в период от 30 дни от постъпването му в съда или 45 дни от повдигането му, по спорът ще бъде образувано дело в Арбитражния съд и то ще бъде решено от него.

Броят на арбитрите ще бъде трима

Седалището на арбитража ще е Лондон, Англия

office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 3 ( three)] days from its entry in the register.

#### Settlement of disputes and Applicable Law

Art. 27. The Contract's execution shall be governed by the Bulgarian law. In the event of a dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, interpretation, validity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances (a "Dispute"), either Party may serve on the other Party a written notice of such Dispute (a "Dispute Notice").

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation. The respective senior officers shall have full authority to engage in such negotiations and to enter into any settlement agreement on the Parties' behalf.

If the senior officers are unable to settle the Dispute by negotiation within thirty (30) days from service of the Dispute Notice or such further time period as the Parties may agree in writing (the "Negotiation Period"), the Parties may by mutual agreement of the Parties in writing refer the Dispute to mediation under the LCIA Mediation Rules. The Parties shall seek to agree on a mediator within fifteen (15) days from the end of the Negotiation Period. If the Parties are unable to agree on a mediator within this time period, the mediator shall be appointed by the LCIA Court.

If the Parties have not settled the Dispute within thirty (30) days of the appointment of the mediator or such further time period as the Parties may agree in writing, or within forty-five (45) days from service of the Dispute Notice if the Parties have not agreed to mediate the Dispute, the Dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause 27:

The number of arbitrators shall be three;

The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England;

Приложимият език е Английски.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

#### Антикорупционни условия

Чл. 28. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

#### Anti-corruption provisions

Art. 28. While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004

#### Лични данни

Чл. 29 За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия, адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

#### Personal Data

Art. 29 For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor ("**Company Personal Data**") in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor] shall:

а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („**ОРЗД**“);

(a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation ("**GDPR**");

б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;

(b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;

в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;

(c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;

г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

(d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;

д) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под

(e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction

прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;

е) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („**Нарушение на сигурността на Личните данни**“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;

ж) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

з) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

и) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

к) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („**Субект на Данни**“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;

(f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;

(g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate (“**Data Subjects**”) before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

## Екземпляри

Чл. 30. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

## Приложения:

Чл. 31. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Технически спецификации;  
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  
Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  
Приложение № 4 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;  
Приложение № 5 - Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;  
Приложение № 6- Изисквания ПО ЗБР И ОС за изпълнители;  
Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;  
Приложение № 8 - Условия за законосъобразност на Ей И Ес – неприложимо;  
Приложение № 9 - Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители- неприложимо;  
Приложение 10 - Ред за изготвяне и приемане на фактури;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

## Counterparts

Art. 30. This Contract consists of ... (...) pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

## Appendixes:

Чл. 31. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Appendix 1 – Technical Specification;  
Appendix 2 – Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;  
Appendix 3 – Contractor's Offered Price;  
Appendix 4 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;  
Appendix 5 - Service Performance Order Form;  
Appendix 6- EHS Requirements to Contractors;  
Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;  
Appendix 8 - AES Compliance Terms and Conditions;  
Appendix 9 - Interaction with Government Officials Certification-not applicable;  
Appendix 10 - Invoice Sending and Accepting Procedure

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените. Дейностите се изпълняват след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

II. GENERAL REQUIREMENTS

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.

3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.

6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.

7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and

сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

### III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на *Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд* и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически

imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

### III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE CONTRACTING ENTITY

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before

мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

#### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.

admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

#### IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.



6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на

6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

#### V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от Д О Г О В О Р № .....и важи до изтичане на срока на действие на договора.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

#### V. OTHER PROVISIONS:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT .... and it shall be in effect until expiry of the Contract.

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ФОРМА ЗА ПОРЪЧКА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА  
УСЛУГАТА

Appendix 5

Service Performance Order Form

## ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ

## 1. Условия за започване на дейности

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата площ на територията на централата за съхранение на ползваните при работата инструменти и оборудване.

Ремонтните работи по съоръжения и оборудване на територията на Ей И Ес Марица се извършват с наряд/нареждане съгласно изискването на Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ), Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Процедура за издаване на наряди на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури, че лицата определени за работа по наряд/нареждане притежават необходимата квалификационна група, съгласно изискването на ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.

Всички системи и съоръжения, за които се издава наряд/нареждане за работа се обезопасяват от служители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно изискванията, посочени в наряда/нареждането.

При необходимост от Наряд за работа в ограничено пространство или Наряд за изкопни работи, същите се издават само от оторизирани лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Необходимостта от горепосочените наряди (наречени вторични наряди) се определя от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съвместно с отговорното лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при подготвянето на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата, за да може да се определят съответните адекватни предпазни мерки.

Всички работи на територията на Ей И Ес Марица по правило се извършват след изготвяне на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Списък с работите, за които е допустимо да се извършват с нареждане и без Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата се предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди започване на работата.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури наличието на обучени и сертифицирани лица, способни да оказват Първа долекарска помощ на работното място.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя лице/лица, което координира с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейностите, свързани с ЗБР и ОС и отговаря за изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## EHS REQUIREMENTS TO CONTRACTORS

## 1. Conditions for activity commencement

The Contracting Entity shall provide to the Contractor appropriate area on the power plant site where it can store any tools and equipment it uses.

Repair work on facilities and equipment on the site of AES Maritza shall be performed with a work permit/work order as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks, the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures and the work permit issuing procedure of the Contracting Entity.

The Contractor shall ensure that the persons designated to work under work permit/work order are holders of the appropriate qualification group, as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks and the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures.

All systems and facilities subject to issuance of work permits/work orders shall be secured by employees of the Contracting Entity in accordance with the requirements specified in the work permit/work order.

In the event that a work permit for confined spaces or a work permit for excavations is required, they may only be issued by authorized persons of the Contracting Entity.

The need of the above work permits (called secondary work permits) shall be determined by the Contracting Entity together with the responsible person of the Contractor when preparing a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment to ensure appropriate and adequate safety precautions.

All jobs in the AES Maritza are normally performed after a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment has been developed. A list of the jobs that can be performed under orders and require no Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment shall be provided to the Contractor prior to proceeding with the work.

The Contractor shall ensure the availability of trained and certified persons, capable of providing first aid at the worksite.

The Contractor shall appoint a person / persons to coordinate EHS-related activities with the Contracting Entity and this person shall be responsible for their implementation on behalf of the Contractor.

The Contractor shall have the necessary resources such as tools, machines, devices, personal protective

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да разполага с необходимите ресурси, като инструменти, машини, приспособления, лични предпазни средства и др., които му позволяват безопасно изпълнение на работите.

## 2. Електрозахранване

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ временно електрозахранване за времето на изпълнение на дейностите по договор. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя списък на електрическото си оборудване (разпределителни табла, машини, инструменти, агрегати и др.), което ще използва за изпълнение на дейностите, както и максималната сумарна електрическа мощност, консумирана от това оборудване. Присъединяването на оборудването е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Полагането на кабелите за временно захранване до точката на присъединяване на електрическото оборудване е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява необходимото електрическо оборудване, полагането на кабелите и тяхното присъединяване към точката на захранване е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване трябва да съответстват на стандартите, да са технически изправни и да са комплектовани съгласно инструкциите на производителите. Номиналното напрежение и класът на изпълнение на ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване съответства на средата, в която ще се използват, както следва:

- Работа в среда с нормална опасност
  - ✓ ръчни електрически инструменти – 220/380V; IP44;
  - ✓ преносими лампи – 42V; IP44;
  - ✓ удължителни захранващи кабели – щлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
  - ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.
- Работа в среда с повишена и особена опасност (включително и на открито)
  - ✓ ръчни електрически инструменти – 42V;
  - ✓ преносими лампи – 24V;

equipment, etc. ensuring safe performance of the work.

## 2. Power Supply

The Contracting Entity shall provide to the Contractor temporary power supply during contract execution. For this purpose, the Contractor shall provide a list of their electrical equipment (patch panels, machinery, tools, generator sets, etc.), which it will use while performing the activities, as well as the total maximum electrical power consumed by this equipment. Connection of the equipment shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Laying of the cables for temporary power supply to the electrical equipment connection point shall be the responsibility of the Contractor.

If the Contracting Entity provides the necessary electrical equipment, laying of the cables and their connection to the power supply point of supply shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall comply with the standards, and they shall be in good operating condition and fitted with accessories according to their manufacturers instructions. The rated voltage and the protection class of the handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall be appropriate for the environment in which they will be used as follows

- Working in normal risk environment
  - ✓ handheld power tools – 220/380V; IP44;
  - ✓ portable lamps – 42V; IP44;
  - ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
  - ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature;
- Working in higher than normal risk and specific risk environment (including outdoors)
  - ✓ handheld power tools – 42V;
  - ✓ portable lamps – 24V;

- ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
- ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

• Работа в метални резервоари, котли, тунели, кладенци и други затворени пространства

- ✓ ръчните електрически инструменти – 24V;
- ✓ преносимите лампи –12V;

Използваните ръчни електрически инструменти, преносими лампи и трансформатори задължително трябва да са преминали ежемесечна проверка от компетентно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### 3. Газопламъчно рязане и заваряване

При извършване на огневи работи се издава акт за огнева работа. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на отдел ЗБУТ заповед за определяне на лицата, които могат да изпълняват длъжността „Ръководител на огневи работи“ и списък на изпълнителите на огневи работи с копие на удостоверенията им за правоспособност. Кандидатстването за акт за извършване на огнева работа става пред лицата, имащи право да бъдат издаващи на акт за огнева работа от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Определеният в акта ръководител на огневите работи от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен преди започване на работа да провери изпълнението на мерките, вписани в акта.

Оборудването за газопламъчно заваряване/рязане трябва да се състои от следните компоненти:

- ✓ Стандартни бутилки за компресирани технически газове с валиден срок на изпитание;
- ✓ Изправни редуцир-вентили, монтирани до спирателния вентил на бутилката;
- ✓ Манометри;
- ✓ Подходящи искроуловители, предпазващи бутилката от възпламеняване;
- ✓ Гъвкави маркучи с дължина до 40 м, отвеждащи газовете до горелката;
- ✓ Възвратни клапани, монтирани на горелката, непозволяващи навлизане на горивен газ в кислородната линия;
- ✓ Горелка;
- ✓ Налични колички за транспортиране на бутилките за технически газове.

### 4. Лични предпазни средства (ЛПС)

Следните лични предпазни средства са задължителни на територията на Ей И Марица:

- ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
- ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature.

• Working in metal tanks, boilers, tunnels, wells and other enclosed spaces

- ✓ handheld power tools – 24V;
- ✓ portable lamps –12V;

Any handheld power tools, portable lamps and distribution panels used must pass a monthly inspection carried out by a competent person of the Contractor.

### 3. Gas flame cutting and welding

A hot works certificate is required for the performance of any hot works. The Contractor shall provide to the HS department an order for designating the persons who could act as a Head of the hot works and a list of the hot works doers with a copy of their certificates of competency. Hot works certificate applications shall be submitted to the persons entitled to grant such certificates on behalf of the Contracting Entity.

The Contractor's Head of hot works mentioned in the hot works certificate shall prior to proceeding with the works ensure that the measures listed in the certificate are put in place.

The gas flame welding/cutting equipment shall consist of the following components:

- ✓ Standard cylinders for compressed industrial gases with a valid testing period;
- ✓ Reducing valves in good working condition fitted to the shut-off valve of the cylinder;
- ✓ Pressure gauges;
- ✓ Suitable spark arrestors to protect the cylinder against setting on fire;
- ✓ Flexible hoses up to 40 meters long to supply gas to the burner;
- ✓ Check valves fitted on the burner to prevent any penetration of fuel gas in the oxygen line;
- ✓ Burner;
- ✓ Carts provided for gas cylinder handling.

### 4. Personal Protective Equipment (PPE)

The following personal protective equipment are mandatory on the site of AES Maritza:

- ✓ обувки със защитно бомбе и устойчиви на пробождаване ходила,
- ✓ работно облекло,
- ✓ защитна каска,
- ✓ защитни очила,
- ✓ светлоторазително облекло (жилетка или яке) – задължителни само за Съоръжението за депониране на отпадъци (СДО).

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури задължителните ЛПС, както и допълнителни ЛПС, свързани със спецификата на работата и предвидени в Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява обучение на персонала за правилното им използване. Когато тези ЛПС подлежат на задължителни проверки, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя копия от протоколи за извършена проверка.

### 5. Скелета и преносими стълби

В случай, че изпълняваните дейности изискват работа на височина, се използват скелета индустриален тип, мобилни скелета, подвижни стълби или подвижни площадки.

#### 5.1. Индустриален тип скелета

Този тип скелета се осигуряват от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ посочва мястото на изграждане на скелето, височината и товароносимостта на необходимото скеле. Изграденото скеле се приема от постоянно действаща комисия за приемане на скелета и площадки, назначена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Периодичните проверки (на всеки седем дни) и проверките след модификация на скеле се извършват от лица от постоянно действащата комисия. Ежедневните проверки се извършват от компетентни лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### 5.2. Мобилни скелета

Мобилни скелета от модул тип се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Монтажът на мобилни модулни скелета се извършва от компетентен персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Приемането и периодичните проверки е задължение на постоянната комисия за приемане на скелета и площадки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### 5.3. Преносими стълби

Еднораменни и двураменни преносими стълби се използват за извършване на несложни, краткотрайни операции. За употреба се допускат само стандартни стълби без видими дефекти или повреди. За работа в електрически уредби се използват единствено диелектрични (изолиращи) стълби с валиден срок на проверка.

При работа върху преносима стълба на височина по-голяма от 3м, работещият задължително използва предпазен колан за цяло тяло, закрепен към здрава и сигурна конструкция.

- ✓ footwear with a protective toe cap and puncture-proof soles;
- ✓ working clothing,
- ✓ protective helmet,
- ✓ protective goggles,,
- ✓ reflective clothing (vest or jacket) - required only for the Waste Disposal Facility (WDF).

The Contractor shall provide the required PPE as well as any additional PPE related to any specific work performed as mentioned in the Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment. The Contractor shall provide staff training to its staff on the proper use of PPE. If these PPE are subject to mandatory inspections, the Contractor shall provide copies of their inspection reports.

### 5. Scaffolding and ladders

If any activities performed require work at height, scaffolding of industrial type, mobile scaffolds, ladders or mobile platforms shall be used.

#### 5.1. Scaffolding of industrial type

This type of scaffolding is provided by the Contracting Entity. The Contractor shall specify the location where scaffolding shall be erected, its height and load capacity required. Following erection, scaffolding shall be accepted by a standing committee appointed to accept scaffolding and platforms by the Contracting Entity. Periodic inspections (every seven days) and inspections after modification of any scaffolds shall be carried out by members of the standing committee. Daily inspections shall be carried out by competent persons of the Contractor.

#### 5.2. Mobile scaffolds

Any mobile scaffolds of modular type shall be provided by the Contractor. The installation of mobile modular scaffolds shall be carried out by competent staff of the Contractor. Acceptance and periodic inspections is the responsibility of the standing committee for acceptance of scaffolding and platforms of the Contracting Entity.

#### 5.3. Ladders

Fixed ladders and step ladders shall be used for performing of simple, short-term operations. Only standard ladders with no visible defects or damage are allowed for use. Only dielectric (insulating) ladders with a valid period of inspection shall be used for work on electrical installations.

When working on a portable ladder at a height greater than 3 meters, the worker must use a safety harness fastening his entire body and attached to a solid and secure structure.

#### 5.4. Подвижни площадки

При необходимост от ползване на подвижни работни площадки същите се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Подвижните площадки трябва да притежават всички необходими документи, доказващи тяхната годност. Управлението им се възлага на компетентни лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**ЗАБРАНЯВА СЕ САМОВОЛНО ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТИ НА СКЕЛЕТА ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ОТ ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТ ОТ СКЕЛЕ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ Е ДЛЪЖЕН ДА УВЕДОМИ ЛИЦЕТО ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ОТГОВОРНО ЗА ИЗВЪРШВАНАТА РАБОТА.**

6. Общи изисквания за опазване на околната среда  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ притежава и поддържа нормативно изискваните лицензи, сертификати и разрешителни по околна среда, когато такива са необходими за извършване на дейности по договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява общите и специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, свързани с опазване на околната среда за всяка конкретна дейност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да информира своите служители за тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява служителите си, че на територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена Интегрирана система за управление на околна среда, здраве и безопасност и управление на активи.

#### 7. Изисквания за опазване чистотата на атмосферния въздух

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ използва само технически изправни транспортни средства.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ покрива плътно транспортните средства при доставка на прахообразни/разпашаващи се материали.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва изкопно-насипни и товаро-разтоварни дейности само след прилагане на мерки за предотвратяване и минимизиране на емисии на прах.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава палене на открит огън без писмено разрешение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. Изисквания, свързани с опасни вещества и смеси  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (преди или по време на първата доставка или внасяне на обекта) копия от всички информационни листи за безопасност (ИЛБ) на опасните химични вещества и смеси, отговарящи на изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химични вещества и смеси и Приложение II от Регламент 1907/2006 относно регистрацията, оценката и ограничаването на химикали, изменено с

#### 5.4. Mobile platforms

If mobile platforms need to be used, they shall be provided by the Contractor. Mobile platforms must have all necessary documents proving their fitness. Control over their use shall be entrusted to competent persons from the Contractor's staff.

**REMOVING OF SCAFFOLDING MEMBERS BY THE CONTRACTOR AT ITS DISCRETION IS ABSOLUTELY FORBIDDEN. IF A SCAFFOLDING MEMBER NEEDS TO BE REMOVED, THE CONTRACTOR MUST INFORM THE CONTRACTING ENTITY'S PERSON RESPONSIBLE FOR THE JOB BEING CARRIED OUT.**

#### 6. General requirements for environmental protection

The Contractor shall hold and maintain any legally required licenses, certificates and permits related to the Environment as necessary for the performance of Contract activities.

The Contractor shall meet the general and specific requirements of the Contracting Entity related to environmental protection for each specific activity. The Contractor shall inform its employees about such requirements.

The Contractor shall notify its employees that there is an integrated management system for environmental, health and safety and asset management put in place on the AES Maritza site.

#### 7. Requirements for keeping the ambient air clean

The contractor shall only use roadworthy vehicles.

The Contractor shall cover tightly any vehicles supplying powder/dusting materials.

The Contractor shall only perform excavation, backfilling and earth transport only after implementing the measures intended to prevent and minimize any dust emissions.

The Contractor is not allowed to light any open fires without written authorization by the Contracting Entity.

#### 8. Requirements relating to hazardous substances and mixtures

The Contractor shall provide to the Contracting Entity (before or during the first shipment or delivery on site) copies of all safety data sheets (MSDS) of any hazardous chemical substances and mixtures that meet the requirements of the Law on Protection against the harmful effects of chemical substances and mixtures and Appendix II of Regulation 1907/2006 concerning the registration, evaluation and restriction of chemicals, as



Регламент 453/2010 г. При промяна на ИЛБ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допълнително предоставя актуализирания документ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от разрешителното/регистрация за употреба, издадено от съответния компетентен орган за внесените пестициди, хербициди и биоциди.

Внесените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ опасни химични вещества и смеси са опаковани и етикетирани според изискванията на Наредбата за реда и начина на класифициране, опаковане и етиктиране на химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съхранява опасни химични вещества и смеси, включително горива и масла на закрито, на площадка/склад одобрени от отдели Опазване на околната среда и ЗБУТ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява съвместими и етикетирани съдове и каптажни/събирателни вани за съхранение на течни опасни химични вещества и смеси с обем най-малко 100% от обема на най-големия от съдовете.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ спазва изискванията на ИЛБ за химични вещества и смеси и осигурява копие от ИЛБ на работното място.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява абсорбиращи материали при работа с опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва транспортиране, товарене и разтоварване на опасни химични вещества и смеси при спазване на приложимото законодателство за превоз на опасни товари.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава внасяне и използване на приоритетни вещества.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава изпускане/дрениране на опасни химични вещества и смеси в каналите за дъждовни води.

#### 9. Изисквания, свързани с отпадъци

На територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена система за разделно събиране на отпадъци. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява подходящи етикетирани съдове за образуванията от дейността му отпадъци.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ само отпадъци, включени в ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци, образувани от дейността на обекта.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема в склад отпадъци опаковки, съдържащи остатъци от опасни вещества или замърсени с опасни вещества, когато опасните вещества са предоставени от него.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен да транспортира за последващо оползотворяване или обезвреждане всички отпадъци, невключени в горецитираното приложение.

Преди започване на работа ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от договор с лица, притежаващи

amended by Regulation 453/2010. If any MSDS is modified, the Contractor shall additionally provide an updated document.

The Contractor shall provide a copy of the license / registration for use issued by a competent authority for imported pesticides, herbicides and biocides.

Any dangerous chemical substances and mixtures brought in by the Contractor shall be packaged and labeled as required in the Regulation on the order and way of classification, packaging and labeling of chemical substances and mixtures.

The Contractor shall store any hazardous chemicals and mixtures including fuels and oils indoors, in areas/warehouses approved by the HS and ENV departments.

The Contractor shall provide appropriate and labeled containers and collection tanks for storage of hazardous liquid chemicals and mixtures with a volume equal to at least 100% of the volume of the largest container.

The Contractor shall comply with the requirements in the MSDS for substances and mixtures and it shall provide a copy of the MSDS on the worksite.

The Contractor shall provide absorbent materials related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall perform the transportation and handling of hazardous chemical substances and mixtures in accordance with the applicable legislation on the transport of dangerous goods.

The Contractor is not permitted to bring in and use priority substances.

The Contractor is not permitted to release/drain dangerous chemical substances and mixtures into stormwater sewers.

#### 9. Requirements relating to wastes

There is a separate waste collection system put in place on the AES Maritza site. The Contractor shall provide suitable labeled containers for any waste resulting from its activities.

The Contractor shall deliver to the Contracting Entity only wastes included in the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste generated from operation of the facility.

The Contracting Entity shall receive in its waste storage facility containers containing residues of hazardous substances or contaminated with hazardous substances if such hazardous substances are provided by it.

The Contractor is responsible for transport of all wastes not included in the above mentioned application for their further recycling or disposal.

Prior to proceeding with the work, the Contractor shall provide a copy of a contract with persons holding a license/registration document issued under the Waste

разрешително/регистрационен документ издадени по реда на ЗУО или ЗООС за конкретните кодове отпадъци.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава обособяване на площадка за временно съхранение на отпадъците на територията на ЕЙ И ЕС Марица.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава събиране на опасни отпадъци на открито.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава смесване и депониране на отпадъци на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за правилното управление на отпадъците, образувани от изпълнение на работите, в т.ч. транспортиране на отпадъците от ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. Изисквания при екологични аварийни ситуации и несъответствия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предприема всички необходими мерки за предотвратяване, минимизиране и почистване на разливи на опасни вещества като предвидима последица от работата.

Координаторът по околна среда на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уведомява незабавно Дежурния инженер на смяна (ДИС), отдел Опазване на околната среда и отдел ЗБУТ в случай на течове и разливи на територията на обекта.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ почиства за своя сметка всички възникнали при изпълнение на работата разливи в рамките на 12 часа от възникването им.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава (вкл. финансово) коригиране на всички несъответствия, допуснати от негов персонал (вкл. смесване на отпадъци, неправилно съхранение на опасни вещества, неорганизиран емисии и др.).

11. Други изисквания по околна среда

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да прилага мерки за ограничаване на шума в околната среда.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава извършване на поддръжка, ремонт и почистване на транспортни средства на територията на обекта.

Презареждане с гориво се разрешава само след предоставяне на план/процедура, регламентираща мерките за предпазване на подземните води и почвата от замърсяване и почистване на разливи на опасни химични вещества и смеси.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ транспортира материали/отпадъци като взема всички мерки за предотвратяване на замърсяването на околната среда.

1. Контрол на дейностите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Всички дейности, възложени на Изпълнители, се извършват в съответствие с Изискванията по ЗБР и ОС регламентираны в този документ, специфичните

Management Act or the EPA for specific waste codes.

The Contractor is not permitted to use any area on the AES Maritza site for temporary storage of waste.

The Contractor is not permitted to pile hazardous waste outdoors.

The Contractor is not permitted to mix and disposal of waste on the Contracting Entity's site.

The Contractor is responsible for the proper management of waste generated from the works it performs including the transport of waste from the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste to be disposed of on the Contracting Entity's waste storage facility.

10. Requirements for environmental emergencies and inconsistencies

The Contractor shall take all necessary measures to prevent, minimize and clean up spills of hazardous substances as a predictable consequence of the work.

The Contractor's Environmental Coordinator shall immediately notify the Duty Engineer, the Environmental Protection Department and the H&S department of any leaks and spills occurring on site.

The Contractor shall clean at its expense any spills occurring during work performance within 12 hours of their occurrence.

The Contractor shall be responsible (incl. financially) for remedy of any inconsistencies done by its staff (incl. mixing of waste, improper storage of dangerous substances, fugitive emissions, etc.)

11. Other requirements relating to the environment

The Contractor shall implement measures to reduce the environmental noise.

The Contractor is not permitted to carry out servicing, repair and cleaning of vehicles on site. Refuelling is only permitted after the Contractor has submitted a plan / procedure specifying any measures for groundwater protection, prevention of soil pollution and cleaning of spills of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall transport materials/waste taking all measures to prevent environmental pollution.

1. Control over the Contractor's activities

Any activities assigned to contractors shall be performed in accordance with the EHS requirements specified in this document, the specific requirements specified in the

изисквания определени в договора и изискванията на процедурите от Интегрираната система за управление.

При системни нарушения, или нарушения предизвикващи непосредствен риск за здравето, безопасността и околната среда, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от обекта за определен или неопределен период от време служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без за това да му дължи неустойка.

#### 2. Поддържане на ред и чистота

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да поддържа работните места чисти и подредени, както и да отстранява своевременно всички отпадъци и излишни материали и оборудване. При завършване на работите, обектът се предава чист и подреден на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ събира разделно всички отпадъци, образувани в резултат на изпълнението на договора и ги транспортира до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или извън площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### 3. Санитарно – битови условия

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури битови условия на своя персонал, както и този на подизпълнителите му, при необходимост, в допълнение към тези, осигурени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Разполагане и присъединяване на контейнер за персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на територията на Ей И Ес Марица, става единствено след съгласуване и одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Не се разрешава включване в канализационна мрежа по време на ремонтните работи. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да използва само химически тоалетни. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ планира поставянето на временна работилница за инструменти и материали, местоположението трябва да бъде одобрено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда и охрана на собственото имущество се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури подходящи помещения за хранене за своя персонал и за този на подизпълнителите си.

contract and the requirements in the procedures of the Integrated Management System.

In the event of recurring violations or breaches causing immediate risk to health, safety and the environment, the Contracting Entity may remove employees of the Contractor from site for a definite or indefinite period of time without owing any penalty for this.

#### 2. Keeping tidy and clean

The Contractor shall keep the jobsites clean and tidy, and it shall promptly take away all waste and surplus materials and equipment. Upon completion of the work, the jobsite shall be handed over to the Contracting Entity clean and tidy.

The Contractor shall separate all waste generated as a result of the contract execution and it shall transport them to the Contracting Entity's waste storage facility or out of the Contracting Entity's site.

#### 3. Living conditions

The contractor shall provide living conditions to its staff and its subcontractors, if necessary, in addition to those provided by the Contracting Entity.

Deployment and connection of a container for the Contractor's personnel on the AES Maritza site shall only be done after agreement with and approval by the Contracting Entity.

Connection to the sewage system during repairs is not allowed. The Contractor may only use chemical toilets. If the Contractor is planning to put up a temporary workshop for tools and materials, the location must be approved by the Contracting Entity.

Service water, drinking water, security fencing and security of the Contractor's property shall be provided by the Contractor.

The Contractor shall provide appropriate dining facilities for its staff and its subcontractors.

## Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

## Conditions for third party access to the Contracting Entity's site

За осигуряване на достъп до обекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави следните документи:

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

1. Искане за разрешение за работа  
Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма. ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

1. Applying for Work Permit  
The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company. TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act. People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително; Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в отдел Сигурност следните документи:

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition. Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document certifying that the person suffers from no mental illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting Entity) in case of applying for

фирмата работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

- 2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизащи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

## 2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

## 3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес, уточнен допълнително) и Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително актуализира

access to multiple sites.

- 2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport)

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

## 2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the Security Department, the H&S Department and the Environmental Department.

## 3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one month, the Contractor shall update the information in the above list on a monthly basis.

информацията от горепосочения списък ежесечно.

4. Документи по пожарна безопасност  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел ЗБУТ електронни копия на документите, изброени в ME1-EHS-PRO-01-A3 – Списък документи по пожарна безопасност. Копия на документите да са налични при ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта.

5. Документи за Съоръжения с повишена опасност (СПО)

При искане за достъп на автокранове, подвижни работни площадки, челни вилочни повдигачи и техника под налягане, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел Сигурност, минимум три дни предварително, попълнено приложение №: ME1-HS-PRO-01-T9 - Искане за издаване на пропуск на СПО, с приложения:

- ✓ копие от удостоверение за извършен технически преглед на превозното средство,
- ✓ копие от застраховка „Гражданска отговорност“ ;
- ✓ копие от ревизионната книга на последния ревизионен акт на съоръжението, валиден за периода, с положително заключение за годност;
  
- ✓ копие от акта за първоначален технически преглед;
- ✓ копие от свидетелствата за квалификация и правоспособност на обслужващия персонал;
- ✓ копие от протокол за извършен преглед на такелажно оборудване (повдигателни приспособления, сапани, шегели, траверси и др.);
- ✓ сменен дневник на съоръжението, при влизане в обекта. Сменният дневник трябва да е в кабината на съоръжението по време на работа на територията на Ей И Ес Марица;

Гореизброените документи с изключение на сменния дневник на съоръжението се съхраняват в отдел Сигурност.

6. План за работа по ЗБР и ОС

План за работа по ЗБР и ОС се изисква от Изпълнители по преценка на Отдели ЗБУТ и ОС. Изготвя се по образец ME1-EHS-PRO-01-T3 План за работа по ЗБР и ОС.

Планът се изпраща за предварително одобрение на Отговорното лице по договор (на електронен адрес посочен в договора) и на отделите ЗБУТ и ООС на електронен адрес уточнен допълнително.

След съгласуване по електронната поща, планът се предоставя в два екземпляра за одобрение от Отговорното лице по договор и Ръководители

4. Fire Safety Documents

The Contractor shall submit to the HS department electronic copies of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-A3 – List of fire safety documents. Copies of these documents shall be kept available by the Contractor on site.

5. High-Risk Equipment (HRE) Documents

Upon applying for an access pass for truck cranes, mobile work platforms, front forklifts and pressure equipment, the Contractor shall submit to the Security Department at least three days in advance a completed Form ME1-HS-PRO-01-T9 - Request for granting a pass for HRE, accompanied by:

- ✓ copy of a certificate for technical inspection completed to the vehicle;
- ✓ copy of a third party liability insurance;
- ✓ copy of the last inspection report extracted from the inspection book of the equipment, proving that the equipment is fit for use and valid for the period concerned;
- ✓ copy of the initial technical inspection report;
  
- ✓ copy of the certificates of qualification and competence of the operators;
- ✓ copy of the inspection report for the rigging equipment (lifting devices, slings, shackles, cross beams, etc.);
  
- ✓ logbook of the equipment work shifts when the equipment is entering the site. This logbook shall be kept in the cabin of the equipment at all times while it is operating on the AES Maritza site;

All of the above documents except the logbook of the equipment work shifts shall be kept at the Security department.

6. Work EHS Management Plan

A Work EHS Management Plan shall be required by Contractors at the discretion of the H&S department and the Environmental department. It shall be prepared using the Form ME1-EHS-PRO-01-T3 – Work EHS Management Plan.

The plan shall be sent for preliminary approval by the responsible person under contract (to the e-mail address specified in the contract) and by the H&S department and the Environmental department at an e-mail address to be specified additionally.

After approval by e-mail, the Plan shall be submitted in duplicate for approval by the responsible person under contract and the Heads of H&S department and the

отдели ЗБУТ и ООС. Одобреният екземпляр за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се предоставя на отдел ЗБУТ.

Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да е запознат с последователността на работите и мерките, описани в Плана за работа по ЗБР и ОС.

## 7. Инструктажи

### 7.1. Начален инструктаж

Провежда се за всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди началото на работите по договора.

Лицата, получили разрешение за работа преминават начален инструктаж, който се провежда от упълномощени лица всеки работен ден от 9:00 и 13:00 часа, а в почивните дни след предварително уведомление по електронна поща към Отговорното лице по договор.

При явяване за начален инструктаж служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представят попълнена служебна бележка по образец ME1-EHS-PRO-01-T5 Служебна бележка за инструктаж в два екземпляра.

### 7.2. Повторен начален инструктаж

Провежда се на всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които в рамките на 12 последователни месеца не са пребивавали на територията на централата, или при промяна на законови и корпоративни изисквания и вътрешни правила по ЗБР и ОС.

## 8. Издаване на пропуски

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представи на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

## 9. Внасяне или изнасяне на имущество на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

На територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва да е подписано от представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от дежурен охранител на смяна. Единият екземпляр остава за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а другият – в

Environmental department. An approved copy for the Contracting Entity shall be provided to the H&S department.

The Contractor's staff shall get familiar with the sequence of the jobs and measures outlined in the Work EHS Management Plan.

## 7. Briefings

### 7.1. Initial induction

It shall be given to all Contractor's employees prior to commencement of the contract work.

Persons who have obtained work permits shall pass initial induction, given by authorized persons every working day between 9:00am and 1:00pm and at weekends after prior notification by e-mail to the responsible person under contract.

When appearing for initial briefing, Contractor's employees shall provide a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T5 – Note of instruction, in duplicate.

### 7.2. Second initial induction

It shall be given to Contractor's employees that have stayed on the power plant site for 12 months in a row, or in the event of any changes in the legal and corporate requirements or the internal EHS regulations.

## 8. Access Pass issuance

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

## 9. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard on duty. One copy remains for the Contractor and the other in the Security Department.

В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ внася/изнася материали, части, агрегати, инструменти, оборудване и др., собственост на Ей И Ес Марица, искането се подписва и от Отговорното лице по договор.

In the event that the Contractor brings in/takes out materials, parts, assemblies, tools, equipment, etc. owned by AES Maritsa, the request shall be signed by the responsible person under contract.



Приложение № 8

Appendix 8

Условия за законосъобразност на Ей И Ес

AES Compliance Terms and Conditions

НЕПРИЛОЖИМО

NOT APPLICABLE

Приложение № 9

Appendix 9

Форма на Декларация за взаимодействие с  
Държавни служители

Interaction with Government Officials Certification

НЕПРИЛОЖИМО

NOT APPLICABLE

## Ред за изготвяне и приемане на фактури

## Invoice Sending and Accepting Procedure

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, която трябва да е с номер на договор и номер на поръчка от САП и да е придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Фактурата се издава в срок до 5 (пет) дни от датата на подписване на протокола за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Към фактурата се прилага копие от протокола за извършената работа.

2. При пълно и точно изпълнение на условията на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща сумата, посочена във фактурата.

3. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е заплатил по грешка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сума, включително и неправилно начислена като ДДС, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да възстанови тази сума на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. Плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

5. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД  
Отдел „Обработка на входящи фактури“  
1407 София, България  
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда  
„Ариес“, ет. 1

**Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с “Вярно с**

1. The CONTRACTOR shall issue a tax invoice bearing the number of this Contract containing the requisites required by the Accountancy Act, which shall have a contract number and an order number from SAP and be accompanied by costing information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be issued within 5 (five) days from the signature date a job completion certificate or a section/stage of it without any objections, duly signed by both parties. A copy of the job completion certificate shall be attached to the invoice.

2. The Contracting Entity shall pay the amount indicated on the invoice against full and proper fulfillment of the provisions hereunder.

3. If the Contracting Entity pays any undue amount including any incorrectly charged VAT to the Contractor, the Contractor shall immediately recover any such amount to the Contracting Entity.

4. Payments of the Contracting Entity under this Contract shall not be subject to tax other than VAT and the deductions provided for by law. In particular, if withholding tax is levied with respect to any payment hereunder, the Contracting Entity shall deduct this tax from the payment amount and transfer it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor shall represent the amounts due hereunder less the withholding tax deducted under the law. It is the Contractor's responsibility to prove the appropriate grounds for non-charging of withholding tax.

5. Documents on paper shall be mailed to:

AES Europe Services EOOD  
Incoming Invoice Processing Department  
1407 Sofia, Bulgaria  
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,  
floor 1

**Important: Pursuant to the Bulgarian tax requirements original invoices will be processed only. Scanned copies mailed to the address [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) will only be processed if they are stamped and signed by the Sender with the words "true copy" written on them.**

оригинала”.

6. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и плащане.

7. Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;  
7.1. Всяка отделна фактура трябва да е изпратена в отделен e-mail.

7.2. Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

7.3. Към всяка фактура се прилагат документите, регламентирани в раздел ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ добавя документите като допълнителни страници към фактурата;

7.4. В заглавието (Subject) на e-mail, към който е приложена фактура се включва ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

7.5. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е издал и изпратил електронна фактура, не е необходимо да изпраща повторно хартиено копие.

### **3. Ръчно изписани фактури**

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ все още издава ръчно изписани фактури, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

6. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:

[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

7. Invoices shall be in Adobe PDF format;

7.1. Each invoice shall be sent attached to a separate e-mail;

7.2. Each invoice may consist of more than one page;

7.3. Each invoice shall be accompanied by the documents specified in the section Execution Acceptance. The Contractor shall add such documents as additional pages to the invoice;

7.4. The Contractor shall mention in the Subject line of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for its automatic and faster processing by the system;

7.5. If the Contractor has issued and mailed an electronic invoice, it shall not send a paper copy.

### **3. Hand-written invoices**

If the Contractor still issues hand-written invoices, the Contracting Entity will not be responsible for any delay in their accounting and payment.